

ESTILO Y TIPO DE VIVIENDA:
LOS PROYECTOS DE VIVIENDAS DE BERLAGE
Jan de Heer

Construir una ciudad significa crear espacio con viviendas.

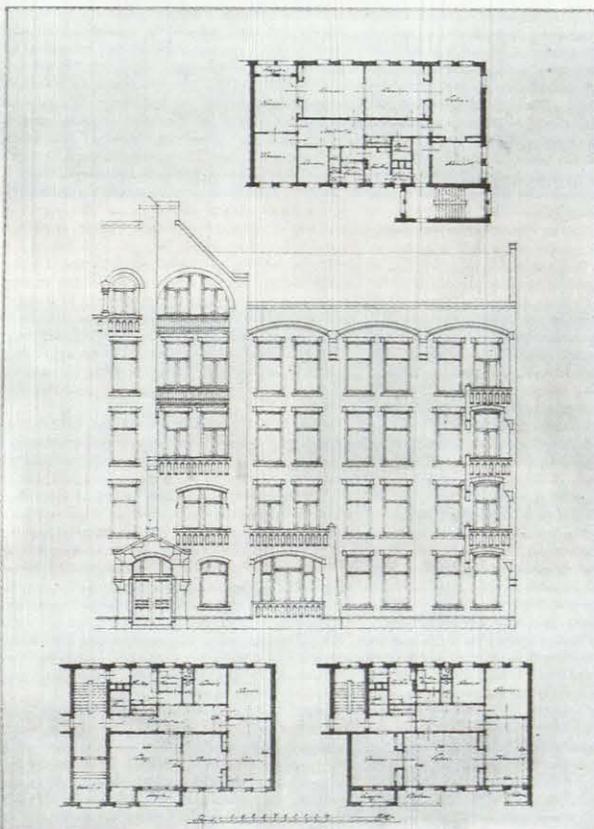
Brickmann

No resulta sencillo hacer una consideración sobre el papel que Berlage ha representado en el campo de la vivienda. Ni M. Bock ni H. Seating¹ fueron capaces de analizar en su totalidad la complejidad del tema, pese a que ambos dieron una visión general de los proyectos residenciales de Berlage entre 1908 y 1918. En sí misma, la visión que dan no es incorrecta, si bien no consigue mostrar el completo significado estético de la vivienda dentro del concepto urbanístico de Berlage. Desde su plan de desarrollo urbano para la Haya de 1908, Berlage consideró claramente a la vivienda como componente fundamental en la construcción de la ciudad. Por ello es sin duda importante analizar la naturaleza de esta relación entre ciudad y vivienda que permanece vigente hasta hoy en día. La mayor dificultad reside en encontrar una definición acertada de vivienda, más allá de la mera descripción de estilos y formas. Berlage entendía el papel del Arquitecto en la vivienda y hasta cierto punto en el planeamiento urbano como parte del sistema institucional, y por esta razón siempre estuvo interesado en ambos campos. Desde este punto de vista, esta estrecha conexión con las instituciones representaba el vínculo orgánico entre Arquitectura y Sociedad, y proyectar ciudades y viviendas se convertía en el más claro ejemplo de la Arquitectura como arte social. En este artículo se abordan en primer lugar los aspectos estéticos del fenómeno de la construcción de viviendas, así como la relación institucional, para tratar finalmente el contexto del planeamiento urbano.

Ha sido generalmente aceptado que las ideas más significativas de Berlage en torno a la vivienda fueron publicadas en el texto *La normalización en la construcción de viviendas*² que fue una respuesta al informe del ingeniero J. Van der Waerden formulado en el Congreso de vivienda celebrado en Amsterdam en Febrero de 1918³. Todo el mundo comprendió que el texto de Berlage no se ajustaba estrictamente al tema tratado, y se le criticó no haberse centrado en la respuesta a Van der Waerden, limitándose voluntariamente a lo que llamó *el aspecto psicológico y estético de la standardización*. Van der Waerden abogaba por la intervención amplia de la administración central en el campo de la vivienda teniendo en cuenta la aparente incapacidad de la iniciativa privada para resolver el problema de la demanda de viviendas. También proponía la producción en serie de edificios residenciales en base a unos tipos de viviendas. De este modo los Arquitectos locales no serían requeridos para proyectar estos tipos, sino tan sólo para adaptarlos en cada caso, resolviendo los problemas urbanísticos particulares contando con esos tipos normalizados, tales como, su agrupación y la altura y colores de las edificaciones.

En principio nada sugiere que Berlage no estuviera de acuerdo con las premisas del estudio de Van der Waerden. Aceptaba que la enorme escasez de viviendas exigía una producción masiva y ello requería una limitación en el número de los diferentes tipos, lo que había de reducir —entre otras ventajas— costes y plazos de ejecución. En torno a las discusiones del Congreso de Viviendas, Berlage llegó a la conclusión de que las críticas eran consistentes en un punto: el aspecto psicológico y estético del problema. “*Los trabajadores*” escribió “*interpretan la temible monotonía de las interminables sucesiones de edificios idénticos*

1. AREA DEL MUSEO. AMSTERDAM 1895-1896. PLANTAS Y ALZADOS DE UNA PARTE DE UN EDIFICIO DEL EXTREMO SUR.



STYLE AND DWELLING TYPE: BERLAGE'S HOUSING PROJECTS

Jan de Heer

To build a city means to create space with housing material

—Brickmann

The scope of Berlage's interests in the field of housing can hardly fit in a brief outline. Neither M. Bock nor H. Seering¹ could illuminate fully the complexity of the topic, although both give an overall picture of Berlage's designs for housing between 1908 and 1918. In itself, the picture they give is not inaccurate, but it fails to show the full aesthetic significance of housing in Berlage's concept of urban planning. Since his development plan for The Hague in 1908, Berlage clearly regarded housing as the fundamental component in the building of a city. It is therefore important to analyze the nature of a relationship between city and housing that remains valid to this day. The difficulty lies in finding an acceptable definition of housing, beyond a description of styles and forms. Berlage viewed the architect's interest in housing — and, to a certain extent, urban planning — as a part of the institutional system, and for that reason he was always interested in doing both. In this eyes, this strong connection with institutions illustrated the organic link between architecture and society. The design of both housing and cities was the clearest example of architecture as a *social art*.

It is generally thought that Berlage's most significant ideas on housing were published in *Normalisatie in woningbouw*², which was his response to the report on standardized housing given by the engineer J. van der Waerden at the Woningcongres, a conference on housing held in Amsterdam in 1918³. Everybody felt that Berlage's paper did not quite keep to the topic. He was criticized for not addressing himself to the core of Van der Waerden's presentation and limiting himself to that which he called the *psychological and aesthetic aspect* of standardization. Van der Waerden advocated a massive intervention of central authorities in the field of housing, since private enterprise seemed unable to resolve the problem of housing shortage. He also proposed the mass production of nine types of housing. Local architects would not be called upon to design these types. Their task would be to resolve problems of planning regarding such standardized housing and to decide on groupings, heights, and colors of buildings.

On closer consideration, nothing suggests that Berlage did not share the premise of Van der Waerden's report. He agreed that the enormous shortage in housing called for mass production. This would limit the number of dwelling types, but it would also, among other

19

como atentado a la personalidad, libertad y humanidad" y añadió "los arquitectos también lo consideran un ataque a su personalidad, prerrogativas artísticas y libertad creativa"⁴. No obstante, intentó suavizar estas críticas, puesto que deseaba apoyar el programa de Van der Waerden.

A Berlage le sorprendieron las protestas de los trabajadores puesto que no consideraba humillante para personas del mismo origen, vivir en el mismo tipo de edificio, siempre que estas viviendas fueran —como debían ser— correctas desde el punto de vista técnico y funcional⁵. Descataba el hecho de que la vivienda normalizada estaba en concordia con la evolución social y económica, y aún más, que reflejaba la expresión del concepto de democracia. La mejor garantía de una correcta normalización estaba en la incorporación de los trabajadores al proceso de participación y cooperación con los Arquitectos y las autoridades y las autoridades políticas. Apuntaba sin embargo, con algún escepticismo, que "los holandeses son individualistas y los trabajadores holandeses no son probablemente una excepción"⁶. La normalización, argumentaba Berlage, no consiste nada más que en aportar orden, reglas y regularidad a lo desordenado. Frente al egoísmo de los Arquitectos y a la subjetividad del arte, el defendía que, en el campo del arte, *lo regular —estilización objetiva— es lo primero, y lo irregular —estilización individual— es secundario*⁷. Hacia referencia a ejemplos históricos de desarrollo urbano con ordenaciones regulares de calles y bloques regulares, compuestos por tipos uniformes de vivienda. Las ciudades y los complejos de viviendas siempre han existido y los desarrollos presentes no reflejan ninguna decadencia estética. Antes bien, podría decirse que *nos vemos influidos, principalmente, por la repetición del mismo tipo de edificio residencial. El origen de cada estilo, incluso de toda la Arquitectura, no está sino en el ritmo creador de un orden y de conexiones entre unidades similares, lo que constituye esencialmente la base de todo ornamento*⁸. Los Arquitectos podrían demostrar su proyección social concibiendo y proyectando unidades agrupadas en masas de viviendas. Así es precisamente como Berlage defendió que su plan urbanístico para Amsterdam sur, debía ser interpretado desde el punto de vista arquitectónico.

Uno podría imaginarse la espectación de los defensores y adversarios de Berlage en el congreso sobre vivienda cuando le preguntaron su opinión, tras un tumultuoso debate en torno al informe de Van der Waerden. Las ideas de Berlage sobre la producción masiva de viviendas eran bien conocidas desde su ensayo *Arquitectura e Impresionismo*⁹. Sus proyectos para las cooperativas *Vivienda Obrera y Asociación General para la Construcción de Viviendas (AWW)* eran también conocidas. Van der Waerden utilizó estos proyectos como ejemplos para ilustrar su tesis durante la discusión¹⁰. En su memoria explicativa Berlage exponía que los complejos de viviendas eran necesarios para poder llevar a cabo el desarrollo del plan para Amsterdam Sur¹¹.

Ello implicaba, por una parte, que se debía proceder a la producción masiva de viviendas, con una racionalización y limitación en el número de tipos diferentes, y por otra parte que la configuración del conjunto había de jugar un papel tan importante como la de las calles y plazas, en la unidad estética de la ciudad. No hubiera sido razonable, por tanto, que Berlage hubiera estado en desacuerdo con Van der Waerden. Más bien, Van der Waerden generalizaba las ideas que Berlage

benefits, reduce costs and construction time. Assessing the discussions at the congress on housing, Berlage came to the conclusion that the criticisms were consistent on one point: the psychological and aesthetic aspect of the problem. "The workers", he stated, "regard the frightful monotony of an endless succession of identical buildings and houses as an attempt against their personality, freedom, and humanity". He added, "The architects also regard it as an attack against their personality, artistic prerogatives, and creative freedom"⁴. He intended, however, to soften such criticisms, because he wished to support Van der Waerden's program.

Berlage did not expect a protest on the part of workers, "because it is not humiliating for people of the same social origins to live in the same type of building, if this housing is—as it should be—free of technical and practical flaws"⁵. He pointed to the fact that standardized housing is in keeping with social and economic evolution, and moreover that it reflects a concept of democracy. The workers' best guarantee of a good standardization is their involvement, their participation and cooperation with architects and political authorities. He noted, however, with some skepticism that "the Dutch are hopeless individualists and the Dutch workers would be probably no exception"⁶.

Standardization, Berlage argued, is nothing more than bringing order, rules, and regularity to disorder. In the face of the architects' egotism and artistic subjectivity, he claimed that, in the field of art, "regularity—i.e. objective stylization—comes first, while irregularity—i.e. individual stylization—comes second"⁷. He referred to historic examples for urban development with a regular street plan and regular blocks, made of uniform houses. Cities and housing complexes have always existed, and the present development does not reflect any aesthetic decline. Rather, it could be said that "we are struck chiefly by the repetition of the same type of housing. The beginning of every style, the whole of architecture even, is nothing but rhythm creating order and connections between similar units, which is essentially the basis for ornamentation"⁸. Architects could demonstrate their social commitment by conceiving and designing units grouped in great masses. This is precisely how, Berlage claimed, his 1915 development plan of the south of Amsterdam should be architecturally interpreted.

One may wonder about the expectations of Berlage's supporters and opponents at the conference on housing when they asked for his views after a heated debate on Van der Waerden's report. Berlage's ideas on mass-produced housing had been well known since he gave his lecture on "*Bouwkunst en impressionisme*"⁹. His designs for the housing corporations *De Arbeiderswoning* and *Algemeene Woningbouwvereniging* were also known. Van der Waerden used these designs as exam-

había expuesto sucintamente en su presentación sobre el desarrollo de Amsterdam Sur. El propio Van der Waerden, que en 1915 había sido nombrado Director del Servicio de Inspección de Obras y Vivienda, era responsable, junto con el Director de Obras Públicas y la Administración de Viviendas, de la ejecución del Plan Sur, que sólo unos meses antes en Octubre de 1917 había sido tratado en el Consejo Municipal.

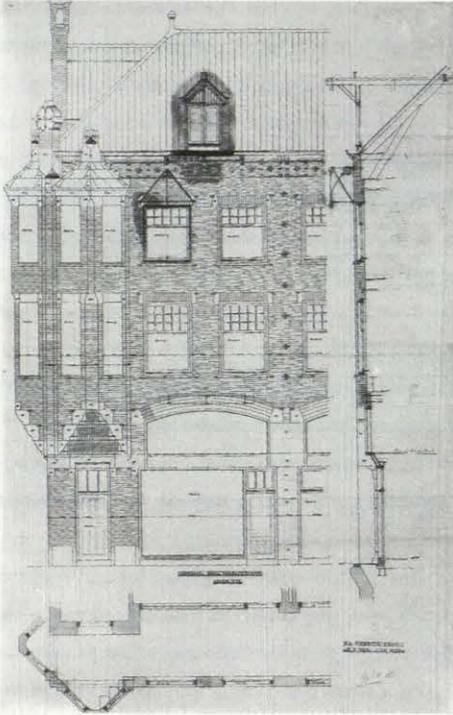
El Congreso de Amsterdam sobre Viviendas procuró la misma acalorada controversia que produjo el Congreso de Deutsche Werkbund en Colonia en 1914 cuando Hermann Muthesius había establecido en Colonia que la Arquitectura y todas las demás actividades de la construcción susceptibles de ello deberían ser estandarizadas. Aunque no había discusión en la normalización y la limitación de los tipos de edificación, su posición provoca un duro debate entre defensores y opositores de la estandarización. Estos últimos, liderados por Henry Van der Velde, defendían la primacía del artista individual. Berlage acudió al Congreso de Colonia donde incorpora algo de pimienta a la discusión, pero no participó en el debate. De modo que Berlage estaba al tanto de los argumentos. Su contribución al Congreso de Amsterdam y la discusión sobre estandarización podría ser interpretado como una adhesión, aunque algo tardía, a las posiciones de Muthesius.

Consideraciones posteriores a la conferencia de edificación, provocaron una discusión entre las ideas de Berlage y Van der Waerden "*las intenciones de Van der Waerden*" comentó Z. Gulden "*son claras, quiere unificar la vivienda*". Sin embargo Gulden pensaba que la propuesta de Berlage era relevante, por su compromiso con la composición estética de un complejo de viviendas. Y concluyó "*el enfrentamiento en la conferencia de edificación sin embargo, no radicaba en la noción de complejo de viviendas*"¹³.

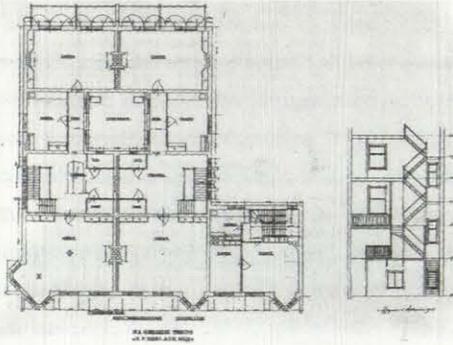
A E. Brickman fue reclamado desde Düsseldorf, para defender que el concepto de estandarización presentado en la conferencia estaba equivocado. Desde luego Berlage era consciente de que su propuesta, no se ocupaba, primordialmente de los aspectos tecnológicos de la estandarización. "*Tomen nota*" les dijo a su audiencia "*la construcción es una actividad social que no se realiza para convulsionar el mundo del arte. Su intención es crear viviendas cuyo propósito es resultar útiles. Incluso cuando esta actividad deviene en arte, como debería, refleja el hecho de que no es arte para uno mismo, sino por y para la comunidad*"¹⁴. Casi inevitablemente Berlage concluye que el diseño urbano solventa el análisis y da solución a los problemas estéticos, creados por la estandarización de la vivienda.

Pero no consiguió hacerse escuchar. En este comentario, Gulden escribió que Berlage afrontó el problema de nuevo en su *Belleza y Sociedad*¹⁵ publicada poco después en la que escoge una aproximación diferente a la cuestión, no se limita a discutir los principios de la estandarización de viviendas sino que recurre a argumentos tomados de la filosofía y la historia del arte.

Publicado en 1919 *Belleza y Sociedad* no es fácilmente accesible. Toma postura tanto en contra del naturalismo del arte antiguo como contra el subjetivismo degenerado del nuevo arte. Por *arte antiguo* Berlage entiende las limitaciones de estilos pasados del siglo XIX y con *arte nuevo* se refiere a los primeros esbozos del arte abstracto. La única respuesta sería a su libro surge de la mano de Theo Van Doesburg¹⁶. La respuesta de Van Doesburg llama la atención por su agresivi-



2



3

1. EDIFICIO DE APARTAMENTOS CON LOCALES COMERCIALES EN HOBBERMASTRAAT, AMSTERDAM 1903-04.

2. ÍDEM. SEGUNDO PLANTA Y SECCIÓN.

ples to illustrate his point during the discussion¹⁰. In his *Memorie van toelichting*, Berlage noted that housing complexes were necessary to carry out his development plan for the south of Amsterdam¹¹. As a consequence, housing would be mass-produced and the types of dwellings would be rationalized and limited in number. The other consequence was that the shape of the whole housing complex would play as important a role in the aesthetic unity of the city as the shape of streets and squares. It would have been unreasonable, therefore, to expect Berlage to disagree with Van der Waerden. More accurately, Van der Waerden mostly generalized from the ideas Berlage had submitted in his presentation of the development plan for the south of Amsterdam. Finally, Van der Waerden himself—who was director of the Amsterdam Bureau of Inspection of

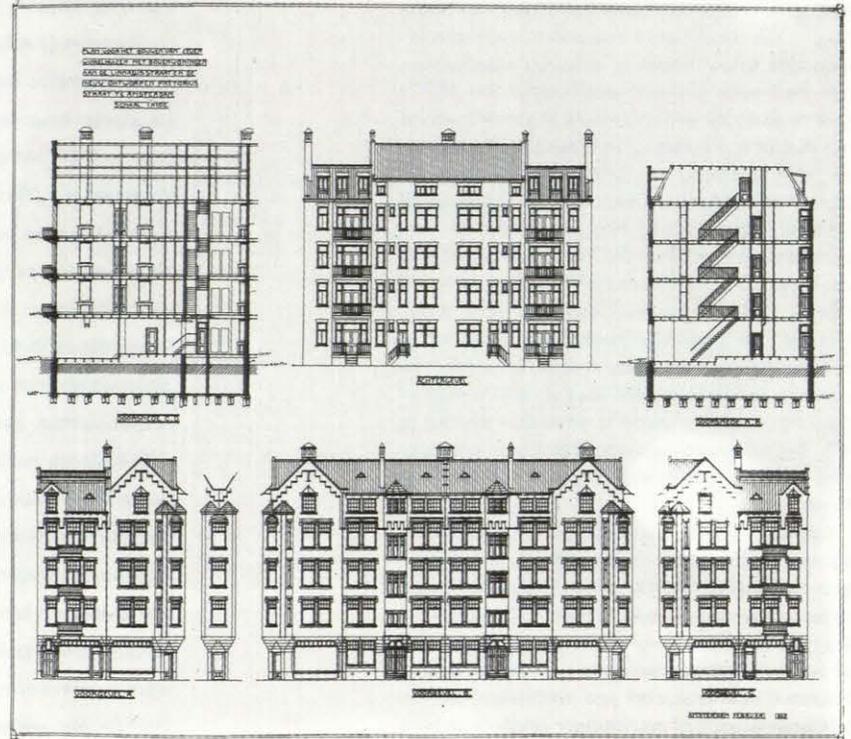
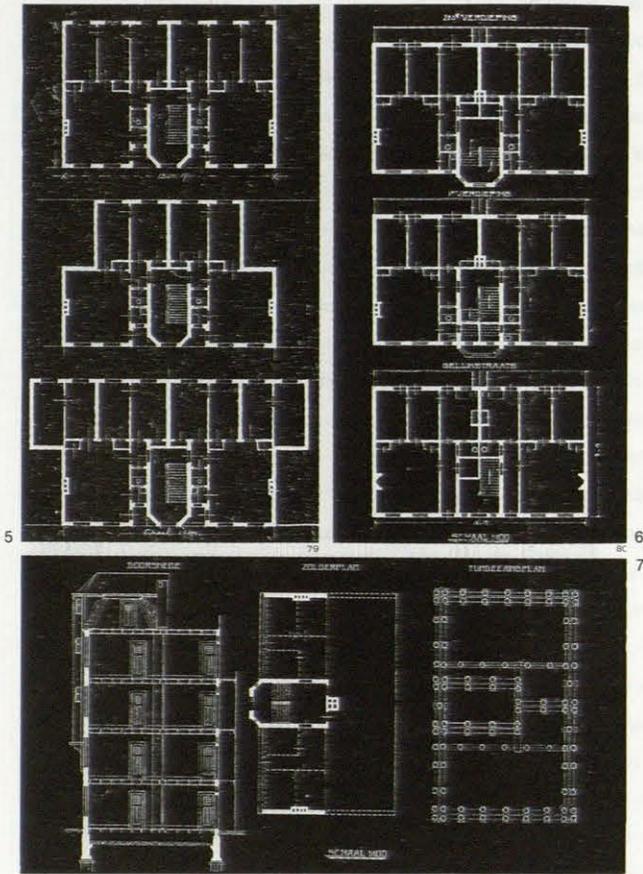
dad, tanto más cuando las ideas más destacadas de Berlage sobre standardización habían sido recogidas positivamente y sin reservas en *De Stijl*¹⁷. Evidentemente el propósito de *Belleza y Sociedad* no es desgranar un programa de standardización. Más allá de eso Van Doesburg estaba enfrentado con el rechazo del arte abstracto de Berlage, discutir el libro de Berlage le ayuda a desarrollar sus propias ideas en arquitectura. El presentaba el libro de Berlage como una teoría arquitectónica sobre forma y tipo, en el cual el carácter abstracto de un tipo arquitectónico debería ser simbolizado por una forma para transformarse en arte, lo expresa en los siguientes términos: “*De lo que realmente se trata es de convertir lo abstracto, lo trascendente en realidad, no trascender sino configurar*”¹⁸. Van Doesburg estaba contraponiendo una arquitectura de forma y tipo, con una Arquitectura sin formas¹⁹. La línea de pensamiento de Berlage era insólita, seguía las teorías arquitectónicas del siglo XIX distinguiendo entre dos polos, un *objeto útil* y una *forma artística*²⁰. El primero es el estado puro natural de la arquitectura, el resultado de las estrictas necesidades funcionales. El último es el resultado del trabajo artístico y de la espiritualización. La aproximación utilitarista gira entorno a la forma espacial objetiva y la solución constructiva que requiere, sin embargo la vía artística se ocupa de la participación subjetiva del arquitecto, la forma simbólica. Los edificios útiles no tienen unos valores artísticos intrínsecos, sin embargo su belleza natural puede cautivar al observador. Esto es aplicable tanto a un edificio de acero decimonónico como a una cabaña bosquimana. Un edificio alcanza la categoría de obra de arte sólo cuando la experiencia personal del arquitecto lo eleva por encima de su estado natural.

Los argumentos sobre standardización de viviendas de Berlage se afianzan en una noción similar, la existencia de una formas arquitectónicas primordiales, universalmente aceptadas, y la presencia de un acto voluntario capaz de crear símbolos, sin los cuales, no alcanzan la consideración de obras de arte. El consideraba el planeamiento urbano como el campo que incorpora la condición artística en la vivienda standardizada aún señalando que la apariencia utilitarista de esta Arquitectura podría institucionalizarse sin renunciar a los requerimientos estéticos.

En su discurso sobre el desarrollo histórico de la arquitectura, Berlage distingue los objetos útiles como material básico para la historia de las formas artísticas, y a éstas por sí mismas como una superestructura. En consecuencia Berlage no observa la sucesión de estilos como una fuerza impulsora, válida, la historia de la arquitectura. Lo que considera más importante es la historia de los materiales, y los estilos más sobresalientes tienen un papel secundario y aparecen como consecuencia de lo anterior.

Berlage imagina un prototipo arquitectónico que era construido de diferentes maneras a lo largo de la historia, transformando sus configuraciones estéticas en sintonía con las técnicas constructivas y las circunstancias históricas.

Este prototipo arquitectónico está íntimamente ligado al propósito de la construcción: “*Construir supone crear un espacio para proporcionar cobijo al hombre. Más adelante detalla*”²¹: *El prototipo es un contenedor, un paralelepípedo: Cuatro paredes una cubierta y un suelo para hacerlo útil, la caja incorpora una ventana y una puerta, ambos elementos imprescindibles. Sin una puerta el espacio no*



4. APARTAMENTOS PAREADOS, CON LOCALES COMERCIALES EN LINNAEUSSTRAAT AMSTERDAM 1905. ESTUDIO DE PLANTA.
5. A. KEPPLEN VIVIENDA TIPO PARA LA VIVIENDA OBRERA.
- 6,7. BERLAGE. DESARROLLO DEL MODELO DE KEPPLEN, 1911. PLANTAS SECCIÓN Y CIMENTACIÓN.
8. APARTAMENTOS PAREADOS, CON LOCALES COMERCIALES EN LINNAEUSSTRAAT AMSTERDAM 1905. ALZADOS Y SECCIONES.

his paper did not deal primarily with the technical aspects of standardization. "Take note", he told the audience, "building is a social activity that is not practiced foremost for art's sake. It is meant to create housing, the purpose of which is to be useful. Even when such activity becomes art, as it should, it should reflect the fact that is not art for oneself, but art for and with the community"¹⁴. Almost inevitably, Berlage concluded that urban design provided the analysis and resolution of aesthetic problems created by standardized housing. But he did not make himself heard. In this commentary, Gulden wrote that Berlage went around the question. Berlage confronted the problem again in his *Schoonheid in samenleving*¹⁵, published shortly thereafter, in which he took a completely different approach. He did not limit himself to discussing the issue of standardized housing, and he also presented arguments drawn from philosophy and art history.

Published in 1919, *Schoonheid in samenleving* is not easy to read. It takes exception with both the "naturalism" of ancient art and the degenerate "subjectivity" of new art. By ancient art, Berlage meant the nineteenth-century imitations of past styles, and by new art, he meant the first forms of abstract art. The only serious

como el funcionalismo mecánico, sin ambición artística, aparecen en el curso de la historia de la arquitectura y su pugna dirige e impulsa el discurso de la arquitectura.

Berlage prefiere utilizar un sistema de proporciones geométricas para definir las formas arquitectónicas, sin recurrir a las formas decorativas. En su libro *Consideraciones sobre el Estilo* de 1905 se pregunta si un sistema como ese no será el mejor para inculcar orden en la arquitectura²⁴. La fortaleza del sistema de proporciones radica en que la unidad estética de un edificio descansa en unos supuestos estilísticos íntimos, tales como las relaciones dimensionales... más que en recursos externos como en las arquitecturas clásicas. El sistema de proporciones constituye una norma para conseguir un rítmico desarrollo del edificio. Si el módulo escogido es correcto las proporciones del edificio serán, casi automáticamente, satisfactorias.

Los ejemplos mejor conocidos son las plantas y alzados de Berlage para la Bolsa de Amsterdam, que fueron diseñados con un patrón modular. Descubrimos una trama de proporciones en otras obras: Villa Meury en la Haya (1898), el proyecto no construido para viviendas de alto standing en la esquina de las calles Habbemastraat y Jan Luykestraat (1891), el proyecto de edificios de apartamentos de Frans van Parjuvrij (1890), cuatro edificios de apartamentos más en Frans

response to his book came from Theo van Doesburg¹⁶. Van Doesburg's reaction in the more remarkable since Berlage's ideas on standardization had been received positively in *De Stijl*¹⁷. Clearly, the tone of *Schoonheid in samenleving* is not that of a program of standardization. Moreover, Van Doesburg was piqued by Berlage's rejection of modern abstract art, and discussing Berlage's book helped him rapidly develop his own ideas on architecture. He presented Berlage's text as an architectural theory of form and type, in which the abstract character of an architectural type should be symbolized by a form in order to become art. What is really important, he wrote: *is to transpose the abstract and metaphysical into reality, to shape in rather than symbolize it*¹⁸. Van Doesburg was contrasting an architecture of form and type with an architecture without forms¹⁹.

Berlage's line of reasoning was unusual. He followed the nineteenth-century theory of architecture and distinguished between two poles, *a utilitarian object* and *an artistic form*²⁰. The former is the raw, natural state of architecture—the result of purely functional demands—while the latter is the result of artistic work and spiritualization. The utilitarian aspect of architecture revolves around the objective spatial form and the resulting manner in which type/form is built. The artistic aspect revolves around the architect's subjective participation, the symbolic form. Utilitarian buildings have no intrinsic artistic value; at the most, their natural beauty can move the viewer. This is as true of nineteenth-century steel buildings as it is of a Bushman's shelter. A building becomes a work of art only when the architect's personal experience makes it rise above its natural state.

Berlage's argument for standardized housing is based on a similar notion that there are universally accepted, primordial forms of architecture and a personal act to create symbols without which these forms are no art. He conceived urban development as the field for the artistic form of standardized housing, thus showing that the utilitarian aspect of this architecture could be institutionalized without forfeiting aesthetic requirements.

In his considerations on the historic development of architecture, Berlage regarded the utilitarian object as the material basis for the history of artistic forms and the artistic form itself as the superstructure. Consequently, Berlage did not view the succession of styles as a valid moving force in the history of architecture. What comes first is the history of architecture. What comes first is the history of the material basis, the utilitarian aspect of architecture, and techniques of construction. The history of artistic forms and outer stylistic characteristics comes second, as a result of the former. Berlage imagined an architectural prototype, which was built in different manners in the course of history and changed specific aesthetic configurations according to building techniques and historic circumstances.

van Mierisstraat (1902) y tres bloques residenciales con locales comerciales en Hobbemastraat (1904).

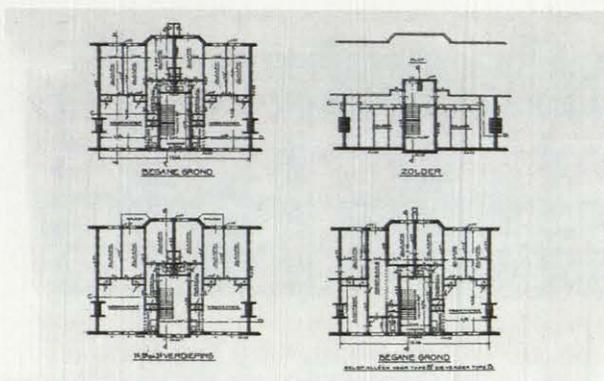
Los edificios de la calle Hobbemastraat revelan su origen en un sistema modular. La planta está desarrollada sobre una retícula, basada en un módulo cuadrado de 1,21 × 1,21 metros. En el alzado la retícula utilizada tiene un módulo de 1,21 metros, de ancho y 1,00 de altura. La totalidad del edificio descansa en una retícula modular, siempre que es posible los tabiques siguen los trazados de la retícula y los pilares se sitúan en los puntos de intersección de la malla. Los ejes de los huecos, tanto las ventanas como las puertas siguen una línea de composición centrada respecto a dos líneas del módulo. El tamaño del espacio delimitado por muros, suelos y techos, está apreciablemente regido por el módulo, mientras que la posición de los huecos, pilares, escaleras, baños, chimeneas y puntos de luz siguen el ritmo de esta modulación.

El sistema modular rige tanto el interior como las decoraciones exteriores. En la fachada, la retícula entre las viviendas está señalada por bandas de fábrica, que desvelan la modulación vertical y ayudan a medir la altura del edificio en metros. Incluso en la subdivisión del friso debajo de la cornisa y los voladizos de los miradores se atiende también a la regularidad del módulo. La utilización del sistema modular tiene razones prácticas así como estéticas, mientras que estructura rigidamente la planta, interviene menos en el desarrollo vertical del edificio. La relación entre la modulación vertical, y la horizontal no depende de criterio estético preconcebido alguno. Berlage nunca utiliza el así llamado triángulo egipcio o la sección aurea, sus elecciones parecen dictadas por razones prácticas, lo cual resulta más evidente en la retícula horizontal pues su módulo 1,22 × 1,22 metros, procede directamente de las dimensiones de un ladrillo. En los planos, el módulo de 1,22 metros incluye 11 cabezas, siendo la dimensión de cada una de ellas el de un tizón del ladrillo tipo Waal más una junta de mortero.

Lo mismo ocurre con los alzados, el módulo de 1,00 m corresponde a 16 hiladas de ladrillo, podíamos pues asegurar con certeza que el significado de la modulación está enraizado en el trabajo de fábrica de la edificación. Sin embargo, no incluye el trabajo de carpintería—armarios e instalaciones fijas—ni la iluminación ni las variaciones en altura de los pisos. El lugar de privilegio se le concede a la fábrica de ladrillo, siguiendo las premisas de Berlage en *La arquitectura de muro* según las cuales, los muros son el instrumento esencial de la expresión²⁵.

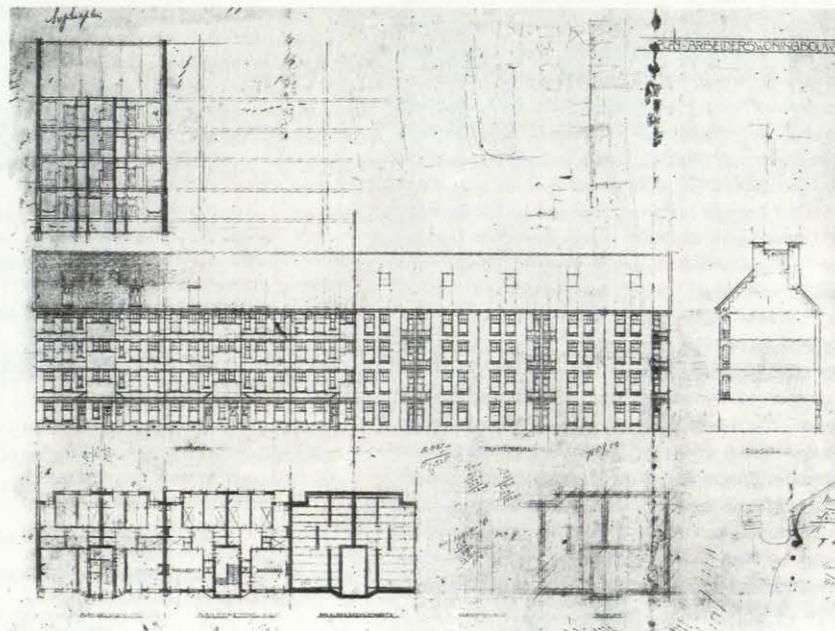
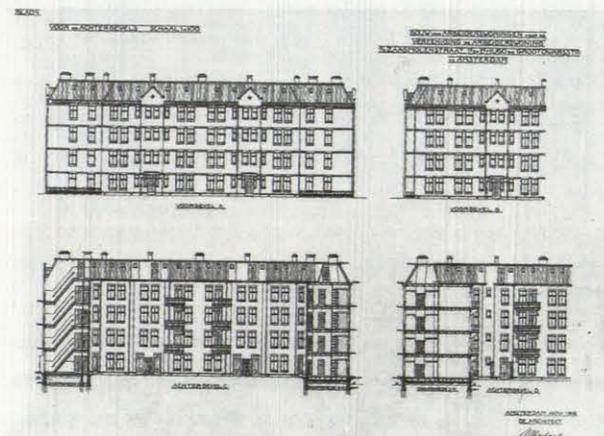
Sin embargo, Berlage no utiliza un sistema de modulación en sus grandes proyectos residenciales para la asociación *Vivienda Obrera* y la A.W.V. aunque esto no quiere decir que deje de prestar atención a las proporciones.

Nosotros sabemos por su *Belleza y Sociedad* que consideraba las proporciones especiales como el primer recurso artístico de la arquitectura. En vez de un sistema de modulación, establece un sistema de tipologías de viviendas para esos desarrollos residenciales. Esta organización tiene un alcance mayor que las retículas, al no estar limitada a un edificio individual. Repercute, en la estructura global de la planta, la distribución de los elementos fijos y variables, la determinación de las medidas principales del edificio, y sobre todo favorece el entronque social y cultural de la pieza arquitectónica. La utilización del tipo permite por una parte usarlo como unidad de cálculo en la composición de un bloque y por otra funciona para amenizar la política social y



9,10. PROYECTO DE CASAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA. AMSTERDAM OESTE BARRIO DE LOS ESTADISTAS, 1911-1915. PLANTAS DE LOS TIPOS B Y B'. ALZADOS. NOVIEMBRE 1912.

11. ESTUDIO PARA VIVIENDAS BARATAS. SECCIÓN, ALZADOS, PLANTAS. 1911.



9

This architectural prototype is closely linked to the purpose of the construction: "Building means creating space to provide man with a shelter". He then proceeded to explain²¹. The prototype is a square box: four walls, a floor, and a roof. To be usable, this box gets a window and a door, both indispensable elements. Without a door, the space has not meaning and cannot be inhabited. The window is the first additional element that is, in a sense, an antithesis to the wall: It lets in light, which allows the space to become visible. While the interior of the box is space, the exterior is a mass, which gives a visible shape to space. The window is the first opportunity to introduce rhythm in this mass: and so the façade is created. The window, therefore, is the first clear artistic form. And volumetric relationship are the first aesthetic achievement directly derived from architecture's most objective forms, which are close to architectural prototypes. Berlage concluded that consciously satisfying volumetric relationships alone can create art and make artistic forms superfluous. Should the architect decide to use ornamentation, this should be limited to the structural parts so as not to blur the volumetric relationship.

cultural que implica la ejecución de un plan urbanístico.

La asociación *Vivienda Obrera* fue fundada en 1906, por iniciativa de la *Asociación Técnica Social de Arquitectos e Ingenieros Democráticos*. El presidente D.G. Van Gelden, el secretario, ingeniero A. Kepplen y uno de sus miembros, J. van Hettinga Tromp, eran a su vez miembros de la Junta de Asociación Técnico y Social. La figura más activa de la *Vivienda Obrera* eran Kepplen, quien trabajaba como colaborador sin sueldo en el Servicio de Inspección de Obras, a través de él se desarrollaron todas las iniciativas y negociaciones.

El 2 de Octubre de 1907 se solicita a H.P. Berlage, D. Hudig y F.M: Wibaut que se incorporen al Consejo de Administración de la Asociación²⁶ cargo que Berlage acepta y desempeña al menos por el plazo de un año. En el mes de Febrero de 1908 la Asociación toma una iniciativa que determinará el ulterior curso de sus actividades hasta su conclusión en 1918, presenta a la corporación municipal de Amsterdam una solicitud para la concesión de anticipos y subvenciones para la construcción y explotación de viviendas para obreros. Desde la institución de la ley de la vivienda en 1902, se había abierto la posibilidad de que las asociaciones para la construcción de viviendas, solicitasen a través de la Corporación Municipal anticipos de financiación, a un interés moderado, sin embargo, esta solicitud

Van Doesburg's reaction was both simple and effective. He simply rejected Berlage's dialectical relationship between utilitarian objects and artistic forms. His arguments for an architecture *without forms* was not aimed at artistic forms per se, but at an artistic form tied firmly to a rigid prototype of architecture. Berlage used the self-contained characteristics of the prototype to create the visual aspect of a building as an independent artistic form, but also to define the basic units of great complexes. It made little difference whether they were complexes in history or in a city. Van Doesburg rejected precisely this rigid prototype. Berlage viewed the nineteenth-century steel building only as another manner to build a basic architectural form that remained the same but was devoid of intrinsic artistic value. Unlike Berlage, Van Doesburg regarded it as a new form without any preestablished concept of architectural form: "A form without purpose, preconception, or artistic pretensions, but real, purely based on geometry, without intention other than to control and shape with steel, glass, and reinforced concrete"²². A new architecture confined in a rigid prototype bears directly on the issue of repetition. "Modern architecture has done away with symmetry's monotonous repetition, the stiff similarity of two halves, the mirror image. It does not know repetitions in time, vistas of unified street fronts, and standardization. A group of buildings is as much of a unit as a single house. The rules applicable to single houses are also valid for groups of buildings or cities. To symmetry, the new architecture contrasts a *balanced relationship between dissimilar parts*"²³. Van Doesburg rejected the notion of a preconceived utilitarian object; he took the exactly opposite stand and sought to give an independent reality to the means of artistic forms. He proposed to use the purity of plastic means rather than artistic forms as symbols or individual creations. Clearly, he did not take Berlage's ideas into account and included among these means the moments in the development of forms which Berlage had predetermined for the objectivity of utilitarian objects. Consequently, what Berlage called utilitarian objects of architecture, making them into social institutions (types of housing, housing complexes, streets, and squares), became for Van Doesburg the object of an ever renewed architectural process.

Clearly, Berlage preferred to use a proportional geometric system to define architectural forms, without resorting to decorative artistic forms. In "*Beschouwingen over Stijl*", in 1905, he asked himself whether such a system was not the best to bring order into architecture²⁴. The strength of the proportional system is that the aesthetic unity of a building is achieved through such inner stylistic means as dimensional relationship, rather than the external, overlaid means of classical architecture. The dimensional system becomes a constant yardstick, on the basis of which the building in rhythmically developed. If the selected module is correctly used, the proportions of the building are almost automatically correct.



12

12. TRES EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA. AMSTERDAM ESTE. INDISCHEBOURT. 1911-1915. ALZADOS A LA CALLE Y PATIO INTERIOR. NOVIEMBRE. 1912.

de la vivienda obrera va más lejos. No sólo se le requiere financiación al Municipio sino colaboración para equilibrar las cuentas de explotación de las viviendas, puesto que los bajos alquileres fijados no pueden por sí solos paliar los gastos. Esta iniciativa era una variante con respecto a la Ley de Vivienda propuesta por la *Asociación Social y Técnica* y la corporación municipal de Amsterdam²⁷: proponían ampliar el plazo de amortización de 50 a 80 años para reducir las rentas, lo cual requería una revisión de la ley. Revisión que fue aceptada pues la ley contemplaba la concesión de subvenciones además de anticipos de financiación.

La correspondencia entre Keppler y Wibaut, un miembro de la Asociación y un Concejal social-demócrata de Amsterdam respectivamente demuestra que las consecuencias de la ampliación de la ley no fueron suficientemente consideradas. Keppler se preguntaba si no había que seleccionar a los futuros arrendatarios de las viviendas según sus ingresos, estableciendo algunas condiciones, por ejemplo ¿deberían las familias numerosas beneficiarse de una reducción de alquiler? ¿debería favorecerse su acceso a estas viviendas?²⁸, incluso J.C.W. Tellegen, el Director del Servicio de Inspección de Obras, a quien el teniente alcalde había encomendado supervisar las solicitudes, se pregunta que control se puede ejercer para que la asociación tenga la garantía de que el alquiler a bajo precio, se conceda a las familias que más se lo merecen, es decir, a las más necesitadas²⁹. Del informe de 1909 del Servicio de Inspección de Obras se desprende que dicho ente solicitó en 1908 anticipos y contribuciones financieras para 225 viviendas, sobre el siguiente argumento: "*Esta solicitud, guarda relación en la adopción de medidas para combatir el hacinamiento en los apartamentos*"³⁰. No nos sorprende que esta solicitud no tenga una respuesta inmediata, la asociación

The best known examples are Berlage's designs of plans and elevations of the Amsterdam Stock Exchange, which were drawn with a modular system. A proportional grid can also be seen in other designs: the Villa Henry in The Hague (1889); and, in Amsterdam, the designs for townhouses at the corner of Hobbemastraat and Jan Luykenstraat (1891), an apartment buildings on Frans van Parkwijk (1890), four apartment buildings on Frans van Mierisstraat (1902), and three residential buildings with commercial space on Hobbemastraat (1904).

The buildings on Hobbemastraat reveal the details of a modular system. The floor plan was designed on a grid based on a square module measuring $47\frac{7}{8}'' \times 47\frac{7}{8}''$ (1.21 x 1.21 meters); the elevations were designed on a grid based on a module $47\frac{7}{8}$ inches wide (1.21 meter) and $39\frac{3}{8}$ inches high (1.00 meter). The whole building rests on this modular grid. Whenever possible, the walls follow the module's straight line and pilasters stand at the points of intersection. The axes of the openings for windows and doors coincide with a modular line of a line between two modular ones. The size of the space outlined by walls, floors, and ceilings is visibly ruled by the module, while the position of the openings and the pilasters, stairs, closets, fireplaces, and light fixtures marks the rhythm of this modulation.

This modular system rules the interior as well as the exterior decorations. On the façade, the grid between two dwellings is marked by masonry crosses, which reveal the vertical modular line and help to measure the height of the building in meters. Even the rhythm in the frieze under the cornice and the projection of the oriels are regulated by the module. This modular system has aesthetic as well as practical reasons. While it rigidly structures the floor plan, it intervenes less in the vertical development of the building. The relationship between vertical and horizontal systems is not due to an aesthetic preconception. Berlage did not use the so-called Egyptian triangle or the golden section. His choice seemed dictated by practical reasons; this is the most evident in the horizontal grid, since the $47\frac{7}{8}'' \times 47\frac{7}{8}''$ module is related to the dimensions of the brickwork. In the drawings, measurements are not given in centimeters but in heads; the $47\frac{7}{8}$ inch module corresponds to eleven heads, each head being the end size in a brick of the Waal type. The same for the elevations: The $39\frac{3}{8}$ inch module corresponds to sixteen courses of bricks. It can be correctly assumed that the significance of the modulation is related first to the building's brickwork. The modular system, however, does not include the carpentry work—closets and fixed fixtures,—the work in lighter building materials, and the varying height of the floors. Pride of place is given to brickwork, which follows Berlage's statements about *the architecture of the wall*, according to which a flat wall is architecture's essential means of expression²⁵.

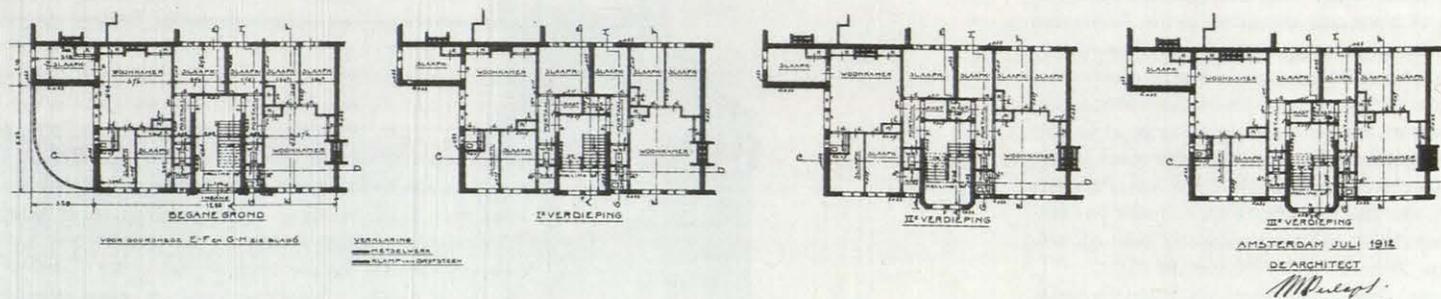
It so happens that Berlage did not use a modular system in his large residential projects for De Arbeiderswoning and the Algemeene Woningbouwvereniging, although he did not pay less



13. TRES EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA. AMSTERDAM ESTE. INDISCHEBOURT.
PLANO DE CONSTRUCCIÓN.

modifica sus planes y en 1911 envía otra propuesta para 720 viviendas, mientras tanto el diseño de las plantas presenta unos aspectos interesantes. La propuesta inicial era un edificio pareado con una escalera que conducía a ocho apartamentos. No conocemos el nombre del autor, pero es probable que sea Kepplen, en los archivos de Berlage hay una planta de apartamentos para un edificio de bajo coste, sin fechar, que guarda semejanza con las dos plantas de la *asociación*, y que presumiblemente la hizo entre las dos propuestas. Esto podría significar que Berlage estaba involucrado en los diseños de la *asociación* desde una etapa preliminar no solo como consejero sino como arquitecto proyectista. No obstante, es prácticamente seguro que Kepplen volvió a ser el autor de las plantas del segundo plan, que había publicado en 1910 junto con las del primero en un folleto del consejo de la vivienda de Amsterdam³¹.

En Junio de 1911 Berlage fue invitado por K.P.C. de Bazel a diseñar viviendas para la *asociación*. A de Bazel le asignaron un solar en la plaza de Van Bennisgen y a Berlage uno en la calle Zaagnolenstraat y otra en la Plaza de Java. Kepplen aporta una planta que sirve de referencia para ambos, es una copia directa de la realizada por Henry Roberts para la Exposición Mundial de Londres, de 1851, conocida en Holanda a través de una copia ligeramente modificada en el *Informe al Rey* de 1855³², Kepplen concitó de nuevo la atención sobre ella, destacar en ella la caja de escaleras que daba acceso a ocho apartamentos, de manera que para la composición del edificio no es determinante la vivienda individual, sino dos unidades dispuestas simétricamente respecto a la escalera, los dormitorios daban al patio interior y las salas y la escalera estaban volcadas hacia la fachada anterior. En vez de cocina aparece un fregadero para la vajilla, y ésta se incorpora



14. TRES EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA. AMSTERDAM ESTE. INDISCHEBOURT, 1911-15. PLANTAS DEL TIPO A, JULIO DE 1912.
 15. K.P.C. DE BAZEL. DOS EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA EN LA PLAZA VAN BEUNINGEN. 1919-18. DETALLE DE LA ESQUINA.

14

attention to proportions. And we know from *Schoonheid in samenleving* that he regarded spatial proportions as the first artistic form in architecture. Instead of a modular relationship, he used a system of dwelling types for these residential developments. These types were even more far-reaching than the proportional grids, because they were not limited to a single building. Types have a bearing on the whole structure of a plan, the distribution of the building components, and the specifications of the main measurements in each building.

Created in 1906, De Arbeiderswoning was a sort of affiliate of the Social-Technical Association of Democratic Engineers and Architects. Its president, G. Van Gelder; secretary, A. Keppler; and one board member, J. van Hettinga Tromp, were board members of the Social-Technical Association. The most active member of De Arbeiderswoning was Keppler, who worked as a volunteer at the Bureau of Inspection of Construction and Housing. He was involved in every initiative and negotiation. On October 2, 1907, H.P. Berlage, D. Hudig, and F.M. Wibaut were asked to be trustees of De Arbeiderswoning²⁶. Berlage accepted, at least for a year.

In February 1908, De Arbeiderswoning took a decisive step that was to influence the rest of its activity until it closed in 1918. It submitted a request to the municipal administration of Amsterdam for the funding of the building and management of low-income housing. Since the establishment of the *Woningwet* (housing law) in 1902, building corporations could ask the State, through the municipal authorities, for low-interest loans to build low-income housing. De Arbeiderswoning's application was different: The municipality was asked not only to finance the construction but also to subsidize the corporation because the income from the rental would not be sufficient to break even—the rents were to be low and stabilized. This initiative was a variation of the amendment to the housing law proposed by the Social-Technical Association and the Housing Council of Amsterdam²⁷: They had proposed to extend the mortgage from fifty to eighty years in order to re-

a la sala de estar.

El hecho de que le hubieran hecho el mismo encargo a Berlage y de Bazel permite establecer una interesante comparación. En la calle Zaagmolenstraat, Berlage mantiene la alineación prevista para el bloque, sin embargo, en la Plaza de Java dispone tres bloques independientes. De Bazel por el contrario, aborda el encargo de forma opuesta, en la plaza Van Benningenplein, cada uno de sus dos bloques se levantan en dos parcelas combinadas. Destaca la solución de esquina, la situación de la caja de escaleras en la diagonal, da una cierta continuidad al bloque en la esquina. En contraste con esto, Berlage interrumpe sus bloques en las esquinas. Las fachadas de la calle Zaagmolenstraat y el primer edificio de De Bazel en la Plaza de Van Benningen presentan grandes analogías, ambos enfatizan las cajas de escaleras y las esquinas. El segundo bloque de De Bazel presenta una parte central profundamente retranqueada de la plaza, las esquinas de ese retranqueo mantienen el mismo tratamiento que las de los extremos del edificio. La altura de las cubiertas en las esquinas y los frontones que rematan la caja de escaleras, contribuyen a darle un carácter escultórico al conjunto. En sus proyectos para la construcción de viviendas municipales en el barrio de Spaarmandam en 1917 De Bazel crea un efecto más dramático con sus cubiertas de gran vuelo. Berlage en cambio utiliza en las Plaza de Java unas cubiertas más tendidas y su carácter escultórico descansa en las cajas de escaleras, las esquinas abiertas y el ritmo repetitivo de los tres edificios. Tanto Berlage como De Bazel no consideraban estos conjuntos sólo como un desarrollo del solar, utilizaron la oportunidad para definir los bloques como una unidad arquitectónica, confiándola a una sencilla selección de tipologías de viviendas y a la disposición y repetición de dichos tipos, unos sencillos gestos arquitectónicos en fachada y la silueta de la cubierta, completan el conjunto.

Las especificaciones para el bloque de la Plaza de Java, estaban listas en Julio de 1912, las del edificio de la calle Zaagmolenstraat en Noviembre del mismo año. Mientras tanto el partido Socialdemócrata, el SDAP, remitió una propuesta al congreso municipal, solicitando que las viviendas construidas bajo el amparo de la ley de la vivienda existente, disfrutasen de una renta inferior al coste de construcción y mantenimiento. No recibieron respuesta hasta 1913. El socialista Wibaut,

duce the rents, which required an amendment of the law. De Arbeiderswoning's request, however, was covered by the regulations in force, which made provisions for loans and, in some cases, subsidies.

The correspondence between Keppler and Wibaut—who was both a board member of De Arbeiderswoning and a Social-Democratic councilman of the City of Amsterdam—shows that the consequences of this application had not been entirely considered. Keppler wondered whether the income of the future tenants of the low-cost apartments of the corporation should not be subject to some conditions: *Will families with many children have a reduction? Should we encourage them to rent the apartments?*²⁸. Even J.W.C. Tellegen, the director of the Bureau for Construction and Housing, who considered Wibaut's request, wondered with dismay how the corporation could be sure that such low rentals would end up with the families that were rightly entitled to them²⁹. The Bureau's report for 1909 reveals that the previous year De Arbeiderswoning had applied for a loan and subsidies for 225 housing units, arguing that *this proposal was linked to measures to combat the overcrowding to apartments*³⁰.

Not surprisingly, such a request could not be answered quickly. Meanwhile, De Arbeiderswoning modified its plans and, in 1911, sent another proposal for 720 housing units. The design of the plans presented several interesting aspects. The initial proposal was for twin buildings with a staircase leading to eight apartments. The name of the designer is not known, but it was probably Keppler. In the Berlage archives, there is an undated *floor plan for low-income housing*. It bears resemblances with both sets of plans of De Arbeiderswoning, and, presumably, it was done during the time between the two proposals. This could mean that Berlage was involved with the designs of De Arbeiderswoning at a very early stage, not only as a trustee of the corporation but also as an architect. It is almost certain, however, that the plans of the second proposal were made by Keppler, who published them in a brochure of the Amsterdam Housing Council in 1911, together with the first plans³¹.

15



nuevo teniente de alcalde encargado de la vivienda, intervino enérgicamente para resolver las dificultades administrativas entre el municipio y el estado y solventar los problemas de financiación y subvenciones. Por fin el 1 de Octubre de 1914 la solicitud fue aprobada oficialmente y al año siguiente, concretamente el 16 de Octubre de 1915, los edificios de Berlage en Zaagmalenstraat y De Bazel en la Plaza Van Benningen fueron inaugurados oficialmente.

Incluso antes de que Berlage hubiera recibido el encargo de la *Vivienda Obrera la Asociación General para la Construcción de Viviendas* (AWW) había requerido sus servicios como arquitecto. La fundación de esta Asociación había sido una iniciativa de la Asociación Holandesa de Sindicatos (NVV). A la asamblea de fundación habían sido invitados varios líderes de sindicatos³³. Keppler condujo la reunión, su intención era crear una asociación independiente de cualquier condición religiosa o movimiento sindical, con la única convicción de crear una asociación general para la construcción de viviendas con admisión libre e ilimitada. En dicha asamblea de fundación se eligió una junta provisional, integrada por A. Keppler, J. Soesan, A. Kan Mels, J. Meijers, J.C. Moebius y E. Rupperts, poniéndose a disposición de la junta como consejeros F.M. Wibaut y Jan A. Van Zutplien³⁴.

Berlage recibió el encargo inmediatamente después de que la Asociación AWW contase con la aprobación Real en Octubre de 1910. La junta consideraba que había hecho una elección acertada y estaba convencida de que Berlage podría: *"Satisfacer a nuestros miembros con buenas viviendas, sólidas y en tanto en cuanto los permitiesen los presupuestos ejemplares desde el punto de vista estético"*. También agradecían a Berlage el incremento de solicitudes de incorporación, sobre todo a raíz de la exhibición de sus proyectos en una reunión el 14 de Junio de 1914³⁵. En esa misma reunión se eligió la junta definitiva, a lo que Keppler renunció en virtud de su cargo de inspector de la Comisión de inspección de viviendas, aunque luego volvería a la misma como representante municipal. La elección de Berlage como arquitecto de la Asociación, se debe al impulso de los diamantistas, que ocupaban un papel preponderante en los sindicatos y por tanto estaban ampliamente representados en la junta de la AWW, llegando posteriormente a ocupar entre el 20 y el 25% de los puestos. Dos destacados miembros de esta comunidad, Jan Van Zutplien y Henri Polak, habían encomendado a Berlage el proyecto del cuartel general de su sindicato, que debería ser: *"el símbolo de la clase obrera, exponiendo su belleza hermosa y fuerza"*³⁶.

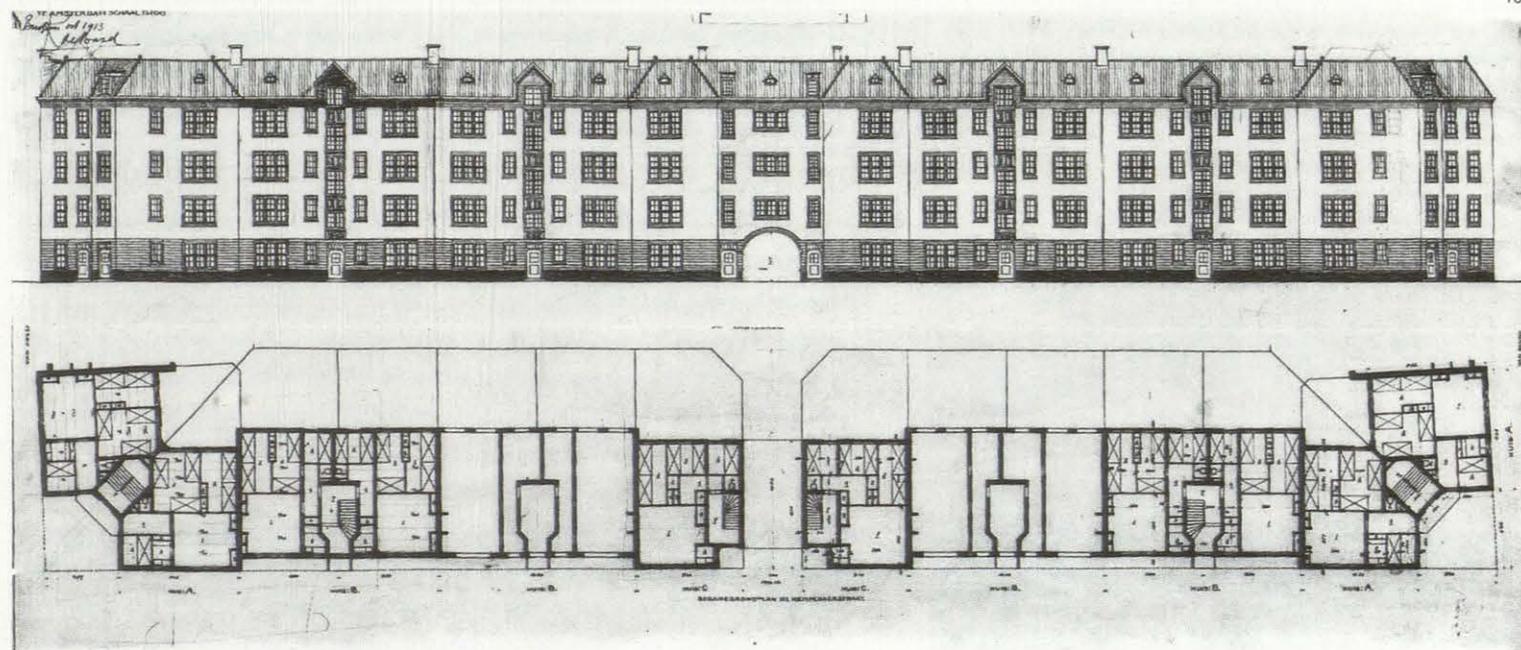
Berlage realizó los proyectos para 5 complejos de viviendas situadas en la calle Tolstraat, el barrio de Transvaal, el parque Spreemmen, la calle Nieuwe Tolstraat y el barrio de los estadistas. Los dos últimos se ejecutaron finalmente según el proyecto de J. Van Epen, aunque puede advertirse en ellos fácilmente la mano de Berlage. Los diferentes bloques de las calles Tolstraat y el barrio de Transvaal, son considerados por Berlage y la AWW como un único proyecto, con cuatro emplazamientos diferentes, sólo para las licitaciones fueron considerados individualmente. Previa consulta con el arquitecto, la Asociación propone una serie de tipos de vivienda, de diferentes tamaños para acomodarse al número de miembros de cada familia, cuyo alquiler oscilaba entre 2,20 y 5,50 florines por semana. Esta variedad en la oferta de viviendas era uno de los objetivos de la asociación, para ser consecuentes con su nombre *Asociación General para la Construcción*

In June 1911, Berlage and K.P.C. de Bazel were asked to design housing for De Arbeiderswoning. De Bazel was put in charge of a first site on Van Beuningenplein and Berlage, a second site on Zaagmolenstraat and a third one on Javaplein. Keppler gave them a ground plan as a point of departure: It was an exact copy of a model designed by Robert Henry for the London World Fair of 1851, known in the Netherlands in the slightly modified form given by the *Verslag aan der Koning* of 1855³². Keppler judged it to be worth considering: its main feature was a central staircase leading to eight apartments; as a consequence, the arrangement of the buildings was not based on a single dwelling but on a pair of symmetrical dwellings around the stairs. The bedrooms faced an interior courtyard, and the living area and stairs were on the street side of the building. Instead of a kitchen, there was a scullery for washing dishes, and the cooking was done in the living room.

Since Berlage and De Bazel were given similar assignments, their designs make for an interesting comparison. On Zaagmolenstraat, Berlage kept to the prototype of a housing complex, while of Javaplein he divided it into three small attached buildings. De Bazel did precisely the opposite. On Van Beuningenplein, each of his two complexes is built on two combined lots. His treatment of the corners is noteworthy, and the diagonal position of the stairs in those corners ensures the continuity of the building. By contrast, Berlage just cut off the corners of his buildings. There are remarkable resemblances between Berlage's façades on Zaagmolenstraat and De Bazel's first building on

Viviendas, en contraste con las asociaciones de intereses, tenía que estar abierta a todo el mundo y contar con familias de tamaños e ingresos diferentes y variados³⁷.

Los tipos de los apartamentos todavía mantienen fuertes lazos con la *Casa Holandesa* unifamiliar. No hay una caja de escaleras común y cada apartamento mantiene cuando se puede su propia escalera, cuando menos la vivienda a nivel del suelo es independiente de las superiores. Cada apartamento cuenta con una crujía ancha y otra estrecha; la crujía ancha está ocupada por dos estancias adyacentes, separadas por una puerta corredera, una de ellas puede ser utilizada como una segunda sala de estar o dormitorio único o bien dividirse en dos dormitorios estrechos. La crujía estrecha incluye el recibidor, pasillo, escaleras, baño y cocina, y algunas veces otro dormitorio. La crujía ancha se mantiene inalterable en todos los apartamentos y es un elemento constante en la serie, las variaciones están localizadas en la crujía estrecha que pueden plantearse tanto hacia la fachada anterior como posterior para crear otra habitación. En los tipos C, D, K y L — y el F en el edificio del parque Spreemmen — la variación está en la adición de una nueva crujía estrecha con dormitorios. Otros mecanismos utilizados en esta serie es la combinación de dos tipos. Así tanto el C y D como el K y L son siempre proyectados en parejas de tal forma que puedan utilizar la crujía adicional entre ellos. Los tipos A, B, y F en edificios de poca altura son más complejos, son variaciones de los apartamentos *2 sobre 3* que proyectó J.H.W. Leliman en la calle Zeeburgerdijk para la asociación Hogar Propio, un conjunto en que cada uno agrupe cinco apartamentos, dos pequeños a nivel de calle y tres más grandes en el segundo piso, que ocupan el ático bajo la cubierta para disponer dormitorios adicionales.



16. K.P.C. DE BAZEL. DOS EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA EN PLAZA VAN BEUNINGEN, 1914-18. PLANTAS Y ALZADOS DEL PRIMER EDIFICIO, EN LA CALLE DE KEMPENAERSTRAAT, OCTUBRE 1913.

17. K.P.C. DE BAZEL. DOS EDIFICIOS PARA VIVIENDAS BARATAS PARA LA VIVIENDA OBRERA EN LA PLAZA VAN BEUNINGEN 1914-18. ALZADOS Y PLANTAS DEL SEGUNDO EDIFICIO, EN LA PLAZA. DICIEMBRE 1915.

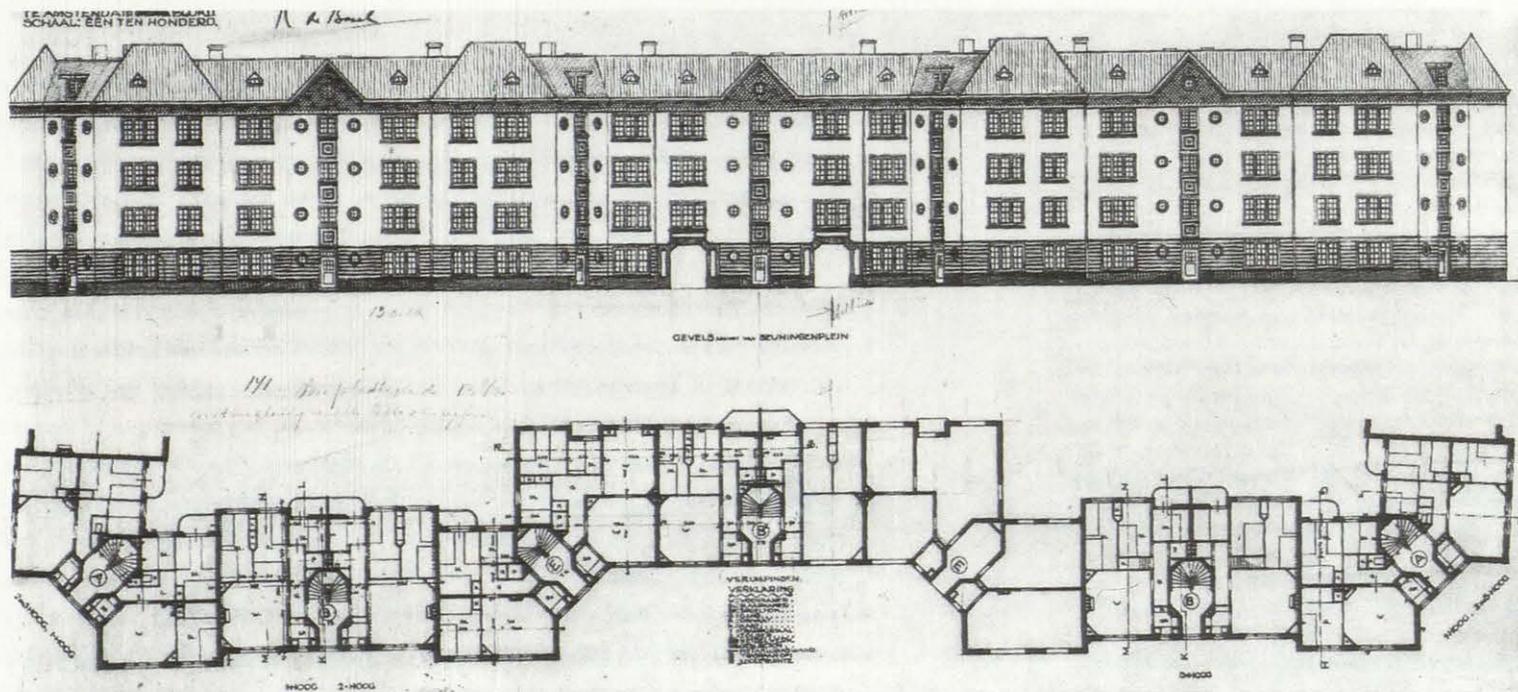
Van Beuningenplein: They both emphasize the stairwells and corners. The second building by De Bazel features a central part deeply recessed from the square; the corners of the recessed part are treated like the outer corners of the building. The elevation of the roof at the corners and the strong pediment above the stairwells make the complex even more sculptural. In his municipal housing on Spaarndammembuurt (1917), De Bazel's huge projecting roof creates an even stronger effect. Berlage designed much plainer roofs. On Javaplein, he simply relied on the strong sculptural effect of the staircases, open corners, and rhythmic succession of the three buildings. Neither Berlage nor De Bazel regarded the housing complex only as a model for developing a site. They used the opportunity to define the housing complex as an architectural unit by relying only on a simple selection of dwelling types, simple arrangements and repetitions of these types, simple architectural means for the façade, and the shape of the roof.

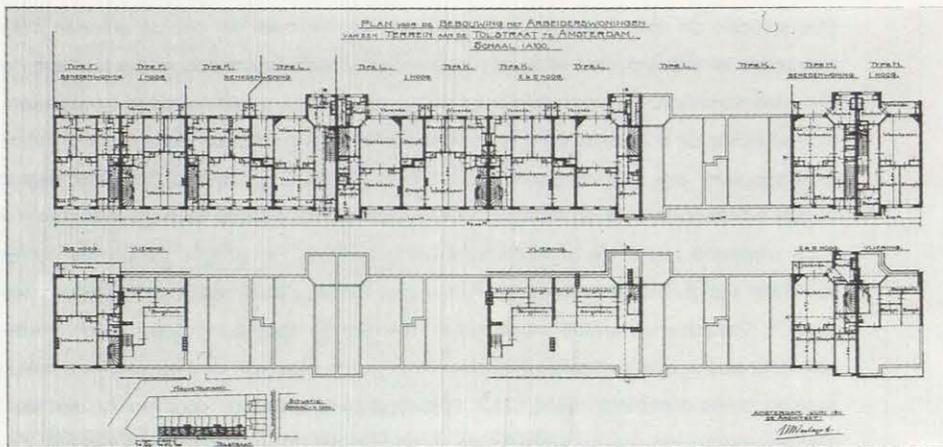
The specifications for the housing complexes on Javaplein were ready in July 1912; the ones for the building on Zaagmolenstraat, in November of the same year. Meanwhile, the Social-Democratic Party, SDAP, submitted a proposal to the municipal council that housing be built within the frame of the existing housing law and rented below the cost of construction and management. The answer to this request was given only in 1913. The socialist Wibaut, recently elected councilman, intervened energetically to help resolve the administrative difficulties between the municipality and

El propósito de este agrupamiento es conseguir aún en las combinaciones más pequeñas la más amplia variedad posible de viviendas para acomodar familias de distintos tamaños, de acuerdo con el punto de vista institucional de la Asociación. Los edificios de 5 plantas ofrecen principalmente viviendas con tres o cuatro dormitorios, con una sala de estar adicional en el tipo L, y los edificios más bajos, donde se dispone el ático ofrecen tres, cuatro, cinco y hasta seis dormitorios.

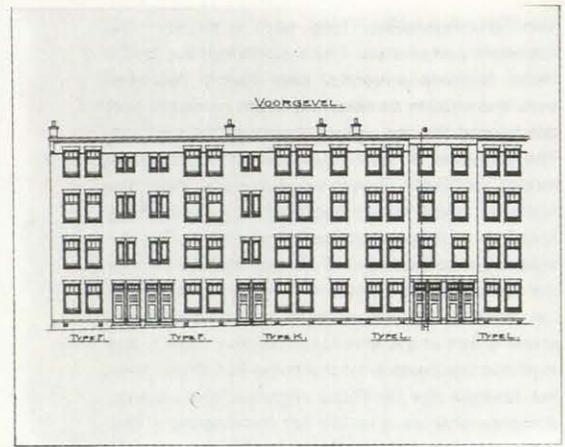
La memoria anual de la Asociación muestra que los proyectos de las calles Tolstraat y el barrio Transvaal, debían haber tenido inicialmente un aspecto diferente³⁸. Para las viviendas en la calle Tolstraat se asignó un solar mucho más pequeño que el que se había solicitado. Tras la construcción de una pequeña parte el resto no se completó hasta 1918. El diseño para el barrio Transvaal fue radicalmente modificado por sugerencia de la oficina de Obras Públicas Municipal. La propuesta inicial para el Barrio Transvaal contaba con 2 edificios de 9 apartamentos cada uno, pero fue rechazado por las autoridades municipales, porque el proyecto incluía una calle interior, que el Ayuntamiento desestimó como un callejón no pertinente. La Oficina de Obras Públicas determinó que se dejase una plaza abierta con un campo de juegos. Posteriormente la calle Smilstraat se prolongó en línea recta y más tarde se levantó un pequeño bloque rectangular en el lado Oeste.

Berlage realizó los proyectos entre el 1 de Abril y el 14 de Junio de 1911, y adelantó un presupuesto provisional en base a los cuales la asociación decidió formalizar un arriendo a largo plazo de los solares. Las obras de construcción comenzaron en 1912 en la calle Tolstraat y el barrio de Transvaal, Berlage había diseñado dos versiones diferentes, la primera fachada en Junio de 1911 y la segunda

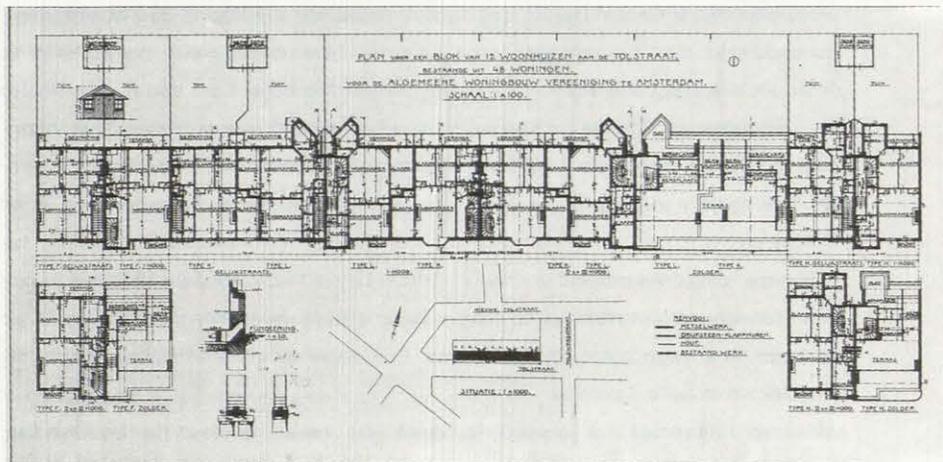




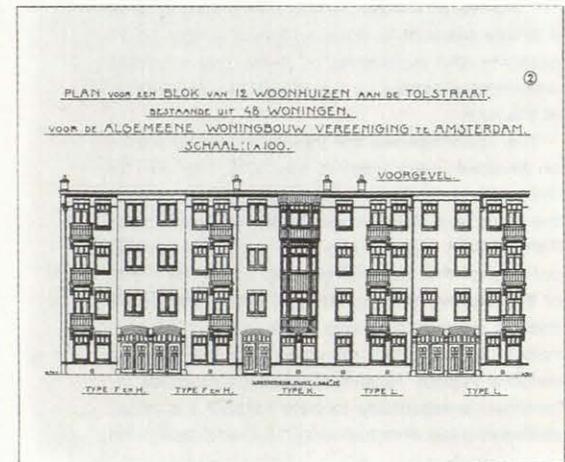
18



19



20



21

VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWVEREENIGING (AWW), AMSTERDAM SUR. 1911-13.

18. PLANTAS DE LOS TIPOS F, K, L, H. JUNIO 1911.

19. ALZADO A LA CALLE JUNIO 1911.

20. PLANTAS DE LOS TIPOS F, K, L, H. MARZO 1912.

21. ALZADOS A LA CALLE MARZO 1912.

the State due to a combined request for a loan and subsidies. On October 1, 1914, the request was officially approved; Berlage's building on Zaagmolenstraat and De Bazel's buildings on Van Beuningenplein were inaugurated on October 16, 1915.

Before getting the commission from De Arbeiderswoning, Berlage also became the architect of the Algemeene Woningbouwvereniging. This corporation was founded by active leaders of the Nederlandsch Verbond Vakverenigingen, the association of Dutch unions. Leaders of the different union movements were invited to its meeting³³. Keppler spoke and explained the purpose of the corporation, which was independent of religious denominations and trade groups. A provisional board of directors was elected at the same meeting; it included Keppler, L. Soesan, A. Kan, M.J. Meijers, J.C. Mebius, and E. Kupers; F.M. Wibaut and Jan A. van Zutphen volunteered as trustees³⁴.

In October 1910, shortly after the corporation was ratified, Berlage received his commission. The leadership thought it had made a good choice

finalmente ejecutada en Marzo-Abril de 1912. La diferencia principal entre ambas versiones se presenta en las fachadas. Tomemos el bloque de la calle Tolstraat como ejemplo: Horizontalmente hay muy poca diferencia entre la versión de 1911 y la de 1912, tan sólo es distinto el tratamiento de las ventanas. En las primeras utiliza un diseño severo, sólo distingue 2 tipos de ventanas: las pequeñas, siempre pareadas para dar luz a la escalera, y las grandes para los dormitorios, y cuando aparecen pareadas para los cuartos de estar. En la segunda versión el diseño se presenta más elaborado. El vuelo sobre la ventana de acceso que aparecía en las viviendas H y L también aparece en el tipo F. Es importante resaltar que el diseño de estos vuelos no tiene ninguna relación funcional con el espacio que encierran: en el tipo F es la caja de escaleras, en el L un dormitorio y en el H la cocina. Esto surge del deseo de animar la fachada, lo consigue mediante una sencilla operación, añadir elementos volados a la crujía estrecha. Los cuartos de estar de los pisos superiores cuentan con una ventana larga y una puerta vidriada que se abre a un balcón; en el tipo K se añade un mirador. La severidad inicial de la fachada se ve aliviada por los cuerpos volados de piedra, las terrazas y los miradores, que sobresalen del plano neutro de ladrillos y retícula de ventanas. En el edificio

ce and was convinced that Berlage could “provide our members with good housing, within the limits of the construction costs, which could be exemplary from an aesthetic point of view”. They felt also that they should thank Berlage for their growing membership, especially after the meeting of June 14, 1911, during which Berlage presented his design³⁵. The permanent board was elected at that same meeting. Keppeler resigned from the board because of his appointment with the municipal Bureau of Inspection of Construction and Housing, but he then returned to the board as a trustee representing the municipality. The selection of Berlage as the corporation’s architect was also due to the fact that diamond workers, who played a leading role in the trade-union movement, were widely represented in the executive committee of the Algemeene Woningbouwvereniging and made up 20 to 25 percent of the membership. In the late 1980s, two leaders of the diamond workers’ union, Jan A. van Zutphen and Henri Polak, had commissioned Berlage for a union headquarters building that would be *the symbol of the working class, the beauty and strength of which it was to express*³⁶.

Berlage designed five housing complexes, to be built on Tolstraat, Transvaalbuurt, Spreeuwpark, Nieuwe Tolstraat, and Staatsliedenbuurt. The last two projects were finally built after the designs of J. van Epen, in which Berlage’s hand can be felt. Berlage and the Algemeene Woningbouwvereniging regarded the buildings on Tolstraat and Transvaalbuurt as a single design on four sites. Only for the contracts were the four building complexes treated separately. By mutual agreement with Berlage, the corporation proposed a series of dwelling types of different sizes, for large and small families, which would be rented for between 2.50 and 6.50 florins a week. One of the corporation’s objectives was to create different types of apartments: If it wanted to be true to its name of *General Corporation for Housing*, as opposed to *sole-purpose corporation*, it had to open its doors to all and take into account the size and income of families³⁷.

The types of apartments still showed a strong link with the single-family *Dutch house*. There is no common stairwell and each apartment, whenever possible, has its own stairs—at a minimum, the ground-floor apartment is separate from the upper floors. Each apartment is made of a wide and a narrow bay. Theoretically, the wide bay includes two adjoining rooms separated by a sliding door, one room of which can be used as a second living space or a large bedroom or be divided into two narrow bedrooms. The narrow bay includes the foyer, corridor, stairs, bathroom, and kitchen and, sometimes, another bedroom. The large bay is more or less of the same size in every type of apartment, and it is, in a way, the single constant element throughout the series. The variations are to be found in the narrow bay, which can extend the front or back of the building to create another room. In the types C, D, K, and L—as well as F in the Spreeuwpark building—the variation consists of the addition of a second small,

del barrio Transvaal el diseño sufre una evolución similar, inicialmente muy sencillo, el tratamiento de las esquinas en el extremo norte desemboca en una solución más escultórica. El conjunto en su totalidad es una composición majestuosa, combinando un cuerpo central retranqueado bajo y alas laterales de mayor altura. El arquitecto conjuga hábilmente cubiertas inclinadas y planas, miradores, y la armonización de miradores, cubiertas, balcones y zonas voladas, que concluye con un cuerpo en forma de torre en la esquina.

Todas las fachadas para la Asociación AWW son destacables. Berlage nunca realizó una vista general de los alzados de los complejos de viviendas, al contrario, le daba a cada tipo de apartamento su propia fachada, mientras estaba desarrollando su tipología de viviendas, la fachada global es una conjunción de varios tipos interconectados. Berlage no utilizaba una regla fija, para localización de cada tipo en el conjunto del edificio, con la excepción del tipo J, que contaba con un local comercial y estaba situado siempre en la esquina, ni para la situación de cada tipo de fachada en el diseño general de la fachada en su totalidad. Sólo seguía una regla elemental para la conexión horizontal de los apartamentos: situaba siempre apartamentos pareados que tenían una simetría especular uno respecto del otro y algunas veces los agrupaba en combinaciones más complejas. Todos los demás apartamentos eran distribuidos de una forma arbitraria, tanto en los edificios bajos como en los de cinco plantas. La composición de la fachada es por tanto consecuencia directa de la ordenación en planta de los diferentes tipos de vivienda, unas sencillas reglas de combinación y conexión, unidas a unas fachadas preestablecidas para los tipos, dan a Berlage garantías suficientes para lograr una imagen satisfactoria en el conjunto de la fachada. La conclusión es sencilla, lo que puede parecer una casa individual—puesto que ha sido proyectada como tal—de hecho combina cuatro viviendas superpuestas, y el tipo propio de cada vivienda no puede distinguirse en la fachada. En sus bloques de viviendas Berlage hace desvanecerse a su *Casa Holandesa* en el conjunto mediante una disposición simétrica de sus tipos individuales. La escala superior conseguida con el emplazamiento simétrico, focaliza la atención en el conjunto del edificio mientras que el tipo individual—en el núcleo del edificio—no tiene expresión propia. Aún en los edificios de poca altura Berlage alcanza los mismos resultados. Su transformación de la *Casa Holandesa* en la *Casa Material*, para utilizar la terminología de A.E. Brinckman, es decisiva. Por una parte los diferentes tipos de viviendas responden a las diversas necesidades de las distintas clases sociales, y por otra parte, la estructura espacial específica de cada tipo está regida por el carácter del edificio en que se encuentra emplazada, en este caso un conjunto de alta densidad. Los tipos de viviendas individuales se ven condicionados por los edificios agrupados de la nueva arquitectura y pierden su estilo individual.

En la memoria de la asociación de 1912 se recogen planes para la construcción de viviendas en el barrio de los estadistas, en el parque Spreeuwen y, en espera de la adquisición del solar, la culminación de la edificación en las calles Tolstraat/Niemve Tolstraat. La ejecución de este último se retrasará hasta 1918. Es en las casas del parque Spreeuwen donde Berlage demuestra una agresividad y voluntad de progreso. De acuerdo con la normativa de 1912 al norte del golfo IJ no se podía construir más de cuatro plantas.

narrow bay containing bedrooms. Another theme in these series is the combination of two types. C and D, as well as K and L, are always designed in pairs so that both can use the additional bay between them. Types A, B, and F, for low buildings, are more complex. They are variations of J.H.W. Leliman's apartments "2 on 3", designed on Zeeburgerdijk in 1913 for the Eigen Haard corporation. They each group five apartments: two small ones on the ground floor and three larger ones on the second floor, each with additional bedrooms in the attic. The purpose of this grouping is to create, even in the smaller combinations, the widest possible range in the size of apartments in order to suit either large or small families, in accordance with the institutional views of the Algemeene Woningbouwvereniging. The five-story buildings feature mainly apartments with three or four rooms, with an additional double living area in the type L. The lower buildings, where the attic is used, feature combinations of three-, four-, five-, and six-room apartments.

The corporation's annual report shows that the initial designs for Tolstraat and Transvaalbuurt must have looked different³⁸. The site allotted for the apartments on Tolstraat was smaller than that which had been requested. After a first and limited part of the complex was built, the rest was completed only in 1918. The design for the Transvaalbuurt was radically modified upon the request of the municipal Bureau of Public Works. Two small complexes of nine apartments each were supposed to be built on Transvaalplein; they were rejected by the municipal authorities on the grounds that a street planned within the housing complex would create *back streets*. The Bureau of Public Works ruled that the square be left unbuilt to be equipped as a playground. Later, the Smitstraat was extended in a straight line, and later still, a small rectangular complex was erected on the west side.

Berlage made the designs between April 1 and June 14, 1911, and drew up a preliminary cost specification, on the basis of which the Algemeene Woningbouwvereniging decided to take a long-term lease on the sites. Construction work started in 1912 on Tolstraat and Transvaalbuurt. Berlage had designed two different versions, the first one dated June 1911 and the second, which was executed, dated March-April 1912. The main difference between the versions is in the façades. Let us take the Tolstraat complex as an example: Horizontally, there is little difference between the 1911 and 1912 versions of the façade other than in the role of the windows. In the first version, the design of the openings is austere; there are two types of windows: small ones, always in pairs, to light up the stairs; and large windows for the bedrooms and, when they adjoin, the living rooms. In the second version, the design becomes more complex. The overhang jutting out over the street entrance to the types H and L is also designed over the street entrance of the type F. It is important to note that the design of these overhangs has no functional relationship with the space behind them: In the type F, this space is used for the

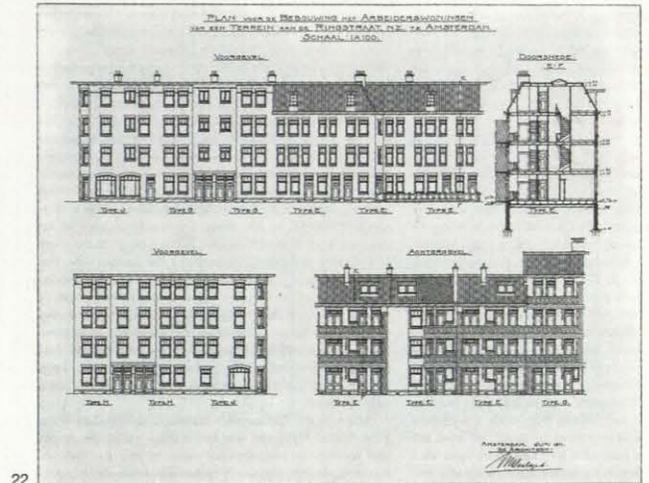
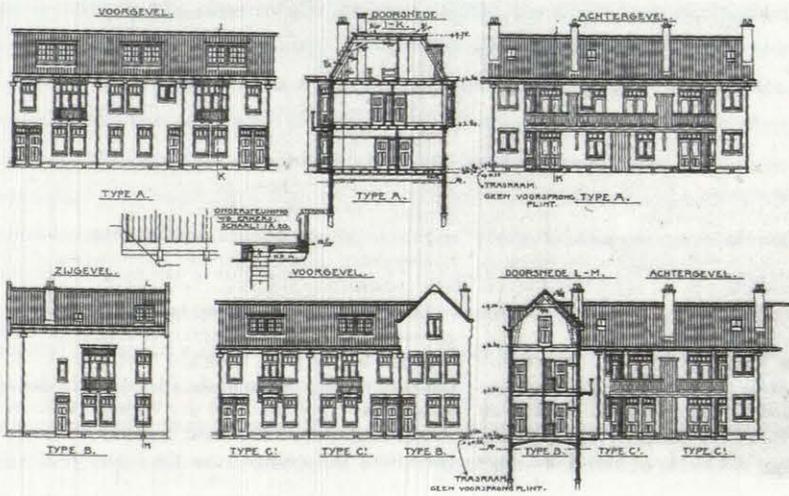
Kepler era el máximo valedor de la idea de las viviendas individuales, y el desarrollo del plan de 1914 refleja sus preferencias por la edificación baja. Sin embargo, como demuestra el complejo planteamiento de las viviendas 2 sobre 3 ello no suponía que todo el mundo pudiese vivir al nivel de la calle. Los proyectos de Berlage incluían algunas diferencias que los distinguían de los demás. Sus dos conjuntos de viviendas tenían cada uno un espacio público interior: uno es un jardín comunitario, contiguo a los pequeños jardines privados y el otro estaba ocupado por unas instalaciones escolares. Las viviendas más pequeñas y baratas dan al callejón entre los dos bloques y apenas tienen vistas. Estos conjuntos presentan notables similitudes con los de la calle Tolstraat y el barrio Transvaal, la única diferencia reseñable aparece en la intersección de las hileras de viviendas en las esquinas, donde introduce un elemento de conexión en el que sitúa una cocina o un trastero, esta solución acrecienta la calidad arquitectónica y el carácter escultórico de la esquina.

En 1914 aparece al pie de los planos, junto a la firma de Berlage, la de J.C. Van Epen, y la palabra arquitecto es sustituida por arquitectos. Debajo de la línea Amsterdam Enero de 1914, puede reconocerse vagamente Amsterdam Octubre de 1912. Fue en esa época cuando Berlage se trasladó de Amsterdam a La Haya para trabajar para Wm H. Müller & Co. a partir del 1 de Septiembre de 1913³⁹ como nos confirma Singeleberg. El contrato le obligaba a mudarse a La Haya y a trabajar en exclusiva para la compañía Müller. Ello significaba que tenía que deshacerse de los encargos en curso, con alguna excepción, por ejemplo el plan sur de Amsterdam. Su relación laboral se extenderá hasta 1919, y no está muy claro como discurrieron las cosas durante este período. Van Elde ya habría construido viviendas como arquitecto independiente, su trabajo gozaba de un amplio reconocimiento y era amigo de Wibaut. Todo ello indujo a la Asociación AWW a proponerlo como sucesor de Berlage. A partir de Enero de 1914 el trabajo se realizó en el estudio de Van Epen en Amsterdam y no en el de Berlage en La Haya. Fue Van Epen quien se hizo cargo de la ejecución del proyecto del parque Spreemmen.

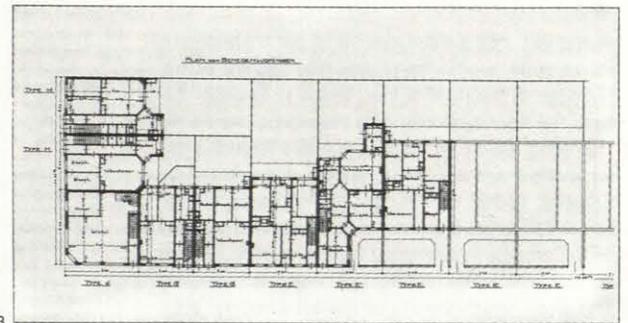
Los proyectos para los bloques del barrio de los estadistas y las calles Tolstraat/Nieuwen Tolstraat, son variaciones sobre los tres primeros proyectos presentados a la Asociación. Los planos de Enero de 1913 para el barrio de los estadistas, concretamente para las calles Van Hallstraat y De Kempenaerstraat, reflejan grandes similitudes con los planos del barrio Transvaal. El bloque rectangular en la esquina de Smitstraat es una clara referencia al de la calle De Kempenaerstraat y lo mismo podemos decir del bloque retranqueado de la calle Transvaalstraat en su relación con el edificio de la calle Van Hallstraat, los pequeños bloques de la calle De Kempenaerstraat son incluso una copia literal. En Junio de 1913 se cambiaron los planos porque fue modificado el trazado de la calle y también la entrega de las parcelas en las calles Van Hallstraat. Los planos fueron remitidos en Octubre de 1913, pero en 1914 se reanudaron las discusiones sobre el parcelario, restrásandose la construcción hasta 1917. El proyecto quedó entonces bajo la dirección de Van Epen, quien diseñó un tipo de vivienda con caja de escalera, por primera vez para la AWW. La segunda parte del proyecto de las calles Tolstraat/Nieuwen Tolstraat, también presenta caja de escaleras, en contraste con la primera

CUATRO EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWVEREENIGING (AWW). AMSTERDAM ESTE, BARRIO DE TRANSSVAAL. 1911-13.

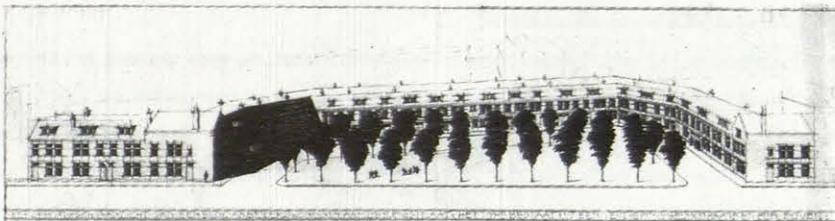
- 22. ALZADO Y SECCIÓN DEL TERCER EDIFICIO JUNIO 1911.
- 23. PLANTAS DE LOS TIPOS J, G, E Y E' Y SILUETA DEL TERCER EDIFICIO JUNIO 1911.
- 24. ALZADOS Y SECCIÓN TRANSVERSAL DE LOS TIPOS A, B Y C' EN EL PRIMER Y SEGUNDO EDIFICIOS.
- 25. ESTUDIO EN PERSPECTIVA DEL SEGUNDO EDIFICIO.
- 26. ALZADO A LA CALLE DEL TERCER EDIFICIO ABRIL 1912.



22



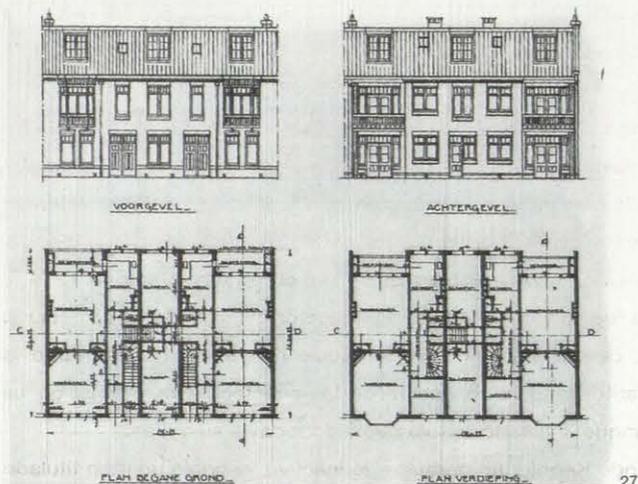
24 23



25



26



27. DOS EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWVEREENING (AWW). CON VAN EPEN. AMSTERDAM NORTE 1912-15. ALZADO Y PLANTAS DE LOS TIPOS C Y D. ENERO 1914.

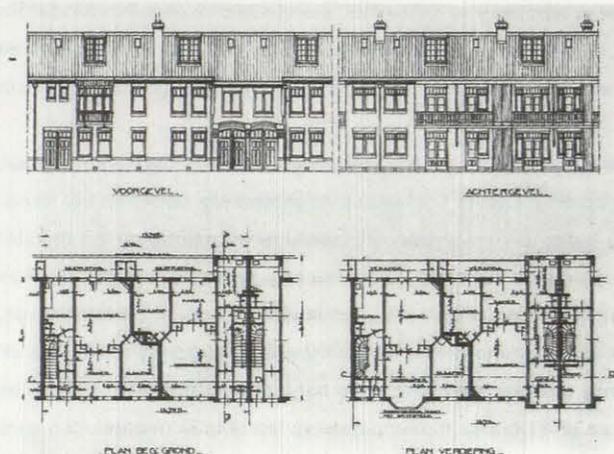
stairs; in L, for a bedroom; in H, for a kitchen. It stems from a wish to enliven the façade of the building. In the narrow bay, which is easily modified, the floor plan can add projecting elements. The living rooms on the upper floors feature a large window and a French window opening onto a balcony; in the type K, the living rooms on the upper floors get oriel windows. The initial severity of the façade is alleviated by the variety created by compact stone overhangs, wooden balconies and oriels, which stand out against a regular brick featuring a simple pattern of windows. The design for the Transvaalbuurt underwent a similar evolution. Initially very simple, the treatment of the corners on the northern side becomes much more sculptural. The whole complex is a majestic composition combining a low, recessed central part with an higher, projecting wings; the architect plays skillfully with sloping and flat roofs, cornices, and the harmony between the oriels, roofs, balconies, and overhangs, which conclude with a towerlike part on the corner.

In fact, the façades for the Algemeene Woningbouwvereniging are quite remarkable. Berlage never designed a general view of the elevations for each of the building complexes; on the contrary, he gave each type of apartment its own façade while he was developing his dwelling types. The façade of the whole building is a construction of several interconnected types. Berlage did not use a fixed rule for the precise location of each apartment in the building—with the exception of the type J, the store, which is always on the corner—nor for the location of each façade type in the general design of the whole façade. He followed only an elementary rule for the horizontal connection of the apartments: Pairs of apartments are always placed in a mirror image of one another, and some types are grouped in more complex combinations. All other types of apartments are distributed arbitrarily, whether in the low or the five-story buildings. The sequence of apartment

parte. Para este proyecto Van Elpe continuó las líneas de composición que Berlage había impuesto en la primera fase sin embargo en el barrio de estadistas realiza una fachada mucho más personal.

El sábado 16 de Octubre de 1915 fueron entregados los apartamentos de los primeros bloques de la Vivienda Obrera, el de la plaza Van Benningen de De Bazel y el de Berlage en la calle Zaagmolenstraat. En el discurso de la entrega, el teniente de alcalde Wibant, destacó el papel de pionera que correspondía a la Asociación en la ejecución de su programa para alquilar viviendas por rentas inferiores a su coste⁴⁰. Con estos dos bloques la Asociación había creado un precedente que allanaba el camino al plan de 2.000 viviendas presentado por el partido socialista SDAP, a la corporación municipal en Junio de 1911. Este plan fue el primer paso hacia una política municipal de vivienda más general, el papel de la Asociación había sido cuidadosamente planeado. Ya desde la primera iniciativa de la Asociación en 1908 Wibaut había confiado a esta propuesta un significado mucho más general, viéndolo como la base de la política de vivienda que debería desarrollar el partido socialista de los Ayuntamientos. En la publicación *El Municipio* reclama con insistencia subsidios especiales para la construcción de viviendas para chabolistas y familias numerosas, incrementando la colaboración entre las asociaciones para construir viviendas y los Ayuntamientos⁴¹. Cimentaba su posición en la convicción de que los anticipos a bajo interés concedidos por el Estado para la construcción de viviendas que había posibilitado la nueva ley de vivienda, no conseguían remediar la gran escasez de viviendas en las grandes ciudades, porque los alquileres resultaban todavía demasiado elevados. Además, el estado había autorizado y dispuesto unos subsidios para saldar el déficit de explotación de las nuevas viviendas dentro de una operación para erradicar el chabolismo. Esta circunstancia fue aprovechada para establecer una política más ambiciosa. La diferencia entre las propuestas de la Asociación de 1908 y 1911 era sólo una cuestión de escala, lo que da idea de la magnitud del problema de carencia de vivienda.

El partido SDAP afrontó las consecuencias políticas de este enorme problema remitiendo a la corporación municipal un plan para la construcción de 2.000 viviendas simultáneamente a la iniciativa de la Vivienda Obrera⁴². La diferencia entre las dos propuestas radica en que una de ellas está respaldada por políticos y la otra sin embargo por una organización privada que se desenvuelve en el marco de la ley de la vivienda: Esta ley concede un significativo papel ejecutivo al Ayuntamiento, pero la iniciativa para construir viviendas baratas es dejado en manos de organizaciones privadas. El Ayuntamiento se había asignado en papel pasivo; principalmente, las prescripciones sanitarias y de calidad en la construcción, la confección de estadísticas sobre viviendas y tasas de ocupación y el control de las asociaciones para la construcción de viviendas. También tenía un papel activo aunque secundario como la notificación de mejoras de las viviendas, la declaración de estado de ruina de las chabolas y las expropiaciones. La construcción en sí misma quedaba en manos de constructores privados y las organizaciones de vivienda, de tal forma que no se puede decir que el Ayuntamiento tuviese una política de viviendas activa. La Asociación La Vivienda Obrera desarrolló una prudente estrategia encaminada a sentar un precedente, que indujese a las autori-



28

28. DOS EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWVEREENING (AWW). CON VAN EPEN. AMSTERDAM NORTE 1912-15. ALZADO Y PLANTAS DE LOS TIPOS F Y F'. ENERO 1914.

types on the ground plan of the housing complex determines the composition of the façade. Simple rules in the combination and connection, together with preestablished façade types, provide a sufficient guarantee for the architectural quality of the entire façade. A conclusion then prevails: What seems to be a single house —because it has been designed as such— in fact combines four superposed dwellings, and the respective type of each dwelling cannot be recognized from the façade. In his design of a housing complex, Berlage makes the *Dutch house* vanish in a mirror arrangement of single houses. The greater size created by symmetrical arrangements focuses the attention on the entire building, while the single apartment type —the nucleus of the building— does not have its own expression. Even in the low buildings, Berlage achieved the same result in an arrangement of *free-standing little houses*. His transformation of the *Dutch house* into *Hausmaterial* (housing material), to use A.E. Brinckmann's term, is decisive. On the one hand, the different types of dwellings respond to the different requirements of different social classes; on the other, the specific spatial structure of these types is ruled first by the character of the building in which they are placed —in this case, a high-density complex. Single dwellings are conditioned by the new architecture of grouped buildings, and they lose their individual style.

The Algemeene Woningbouwvereniging's annual report for 1912 mentioned the housing complexes of Staatsliedenbuurt and Spreeuwenpark. While waiting for a decision on the land, it also discussed plans for the extension of the Tolstraat complex on Nieuwe Tolstraat; that part of the complex was to be completed only in 1918. Pride of place was given to the issue of the housing on Spreeuwenpark, north of the IJ river. According to the housing regulations of 1912, buildings north of the IJ could not be more than four stories high. The influential Keppler was the main proponent of

dades municipales a establecer una política activa y coordinada para las viviendas baratas, que era tan necesaria.

La corporación municipal encontraba dificultades para decidirse tanto con la propuesta de La Vivienda Obrera como con las 2.000 viviendas del plan del SDAP, a finales de 1913 todavía no había dado una respuesta. En el debate de los presupuestos de 1914 el SDAP insistió en la creación de una sexta concejalía, dedicada exclusivamente a las viviendas baratas, presentando como candidato a alguien de su propio grupo, concretamente a Wibaut, quien juró el cargo en Marzo de 1914⁴³, su primera iniciativa fue solicitar un informe al director del servicio de inspección de obras, Tellegen, que le fue entregado en Junio de 1914. Mientras tanto la corporación había autorizado la concesión de los anticipos a la asociación *La Vivienda Obrera*, aunque el estado seguía negando todavía su ayuda.

Durante este período Keppler no permaneció inactivo, escribió un libro titulado *La construcción municipal de viviendas*, en el que revisa argumentos a favor y en contra de dicha política, y realiza un inventario de los proyectos municipales de vivienda construidos desde que había sido promulgada la ley de la vivienda⁴⁴. De acuerdo con la ley, cada municipio puede asumir los costes de construcción de viviendas *siempre que fuera necesario para la correcta ejecución de la ley de vivienda*. La principal objeción que se le presentaba a la construcción municipal de viviendas era que podía trastocar el mercado de los negocios privados. Otros estaban a favor del plan municipal *en tanto en cuanto la construcción de nuevas viviendas se encamina a erradicar el chabolismo*. Keppler concluyó que aunque la ley admite las iniciativas públicas en el campo de la vivienda, el Ayuntamiento tiene un papel marginal, a la vista del gran número de viviendas construidas por las asociaciones privadas. Estas asociaciones privadas están reguladas por el Ayuntamiento y su independencia era sólo relativa, estaban controladas por una inspección del Consejo municipal, no podían aceptar fondos sin el consentimiento de la corporación y todos sus planes debían ser remitidos al Ayuntamiento para su aprobación, y además el Ayuntamiento es el primer acreedor. Esto lleva a Keppler a la conclusión de que la diferencia entre la promoción pública y privada de viviendas es sólo relativa.

En el informe que Tellegen presenta en 1914 a Wibaut⁴⁵, reitera las posiciones de Keppler. Dos críticas consideraciones del plan del SDAP fueron remitidas para su reconsideración, el gran número de viviendas que contemplaba el plan y los alquileres inferiores al precio de coste. Si fuera verdad que los constructores y las asociaciones privadas no pueden colmar por sí mismo las necesidades de vivienda y la administración municipal debe afrontar la construcción de apartamentos, deberían plantearse una serie de preguntas. ¿Qué necesidades de vivienda hay? ¿Cuál es el tipo de vivienda? ¿Para quién? Utilizando datos estadísticos Tellegen establece la cantidad y las características de los apartamentos vacantes de cada distrito de la ciudad y llegó a la conclusión de que había una acuciante necesidad de viviendas con una renta inferior a los costes de promoción de viviendas nuevas. Los alquileres por debajo de los costes eran una necesidad, con lo cual había que abordar un punto delicado: cómo cubrir el déficit. En las casas más baratas, para las que recomendaba el tipo que utiliza La Vivienda Obrera, debería establecerse un tope para los alquileres y el municipio cubriría la mitad

the idea of *freestanding little houses*, and the 1914 development plan for this area reflected this preference for low buildings. The complicated arrangement 2 over 3 low buildings proved, however, that not every family could live on the ground floor. Berlage's design is somewhat different from the others. His two housing complexes each have an inner public area: One is a communal garden, next to small private gardens, and the other is occupied by school buildings. The smaller and cheaper houses face the small street between the two complexes, with very little view. Otherwise, the housing complex presents architectural characteristics similar to that of the Tolstraat and the Transvaalbuurt. The only notable difference is at the intersection of two rows of houses at the corner of the complexes, where he designed a low and wimple connecting element usually housing the kitchen or the scullery, which increases the architectural quality and sculptural effect of the corners.

The 1914 designs bear at the bottom, next to Berlage's signature, that of J.C. van Epen, and the word *architect* is changed to *architects*. Under the line *Amsterdam: January 1914*, the line *Amsterdam: October 1912* is faintly visible. Berlage moved from Amsterdam to The Hague at that time, to work for Wm. H. Müller & Co. According to P. Singelenberg, he moved on September 1, 1913³⁹. The terms of the contract stipulated that he settle in The Hague and also that he work exclusively for the Müller company. Berlage was to divest himself of all his current design commissions, and the Müllers made an exception only for the revision of the development plan for the south of Amsterdam. The contract with the Müller company lasted until 1919, and it is not quite clear how things went during that period. As an independent architect, Van Epen had already designed housing. His work was widely appreciated and he was a friend of Wibaut. These may have been the reasons why the Algemeene Woningbouwvereening chose him as Berlage's successor. Consequently, from January 1914 on, the work was done in Van Epen's studio in Amsterdam and not at Berlage's in The Hague. It was Van Epen who came to be in charge of the execution of the designs on Spreeuwenpark.

In a certain sense, the designs for the housing complexes on Staatsliedenbuur and Tolstraat/Nieuwe Tolstraat are variations of three first designs submitted to the corporation. The January 1913 designs for the buildings on Staatsliedenbuurt, on Van Hallstraat and De Kempenaerstraat, are very close to that of the Transvaalbuurt. The rectangular complex on the corner of Smitsstraat is clearly a model for that on De Kempenaerstraat, and the same is true of the recessed building on transvaalstraat respective to that on Van Hallstraat. The small complexes on De Kempenaerstraat are exact copies of the ones on Transvaalstraat. In June 1913, the designs were changed because the street plan was modified; there was also a change in the distribution of sites on Van Hallstraat. The designs were submitted in October 1913, followed by new discussions on the land and the street plan. Construction work be-

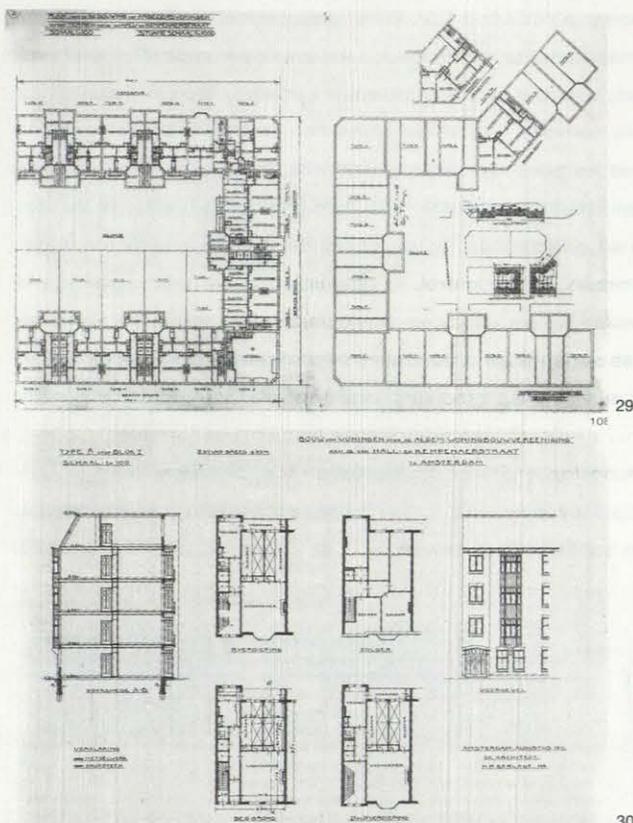
de esa diferencia entre el alquiler y el coste real, siendo la otra mitad cubierta por el Estado. La renta nunca debería ser superior a la sexta parte de los ingresos de los inquilinos y todo el margen excedente debería ser pagado por la asistencia social.

Aunque él distingue entre subsidios para viviendas baratas y asistencia social, entre costes de producción y costes sociales. Evidentemente deberían ser verificados los ingresos de los inquilinos antes de establecer la cuantía de los alquileres, lo que requiere supervisión y control. Los inquilinos tenían que pagar regularmente el alquiler y ocuparlos según las estipulaciones de su contrato de arriendo, que de otro modo les serían escindido. Tellegen propone la construcción de viviendas especiales para familias asociales, que habían sido eludidas y parecían incapacitadas para vivir en el mismo edificio que las familias normales. Con este criterio se fundaron en los años veinte los conjuntos *Zeeburgerdorp* y *Asterdorp*⁴⁶. La explotación de las viviendas baratas sería llevada a cabo por asociaciones privadas de igual forma que en La Vivienda Obrera, su libertad de acción estaría limitada y tendría que aceptar las decisiones de la administración municipal, a la que representaban en cierta forma. El número de viviendas de la propuesta SDAP era ridículamente pequeño, de acuerdo con Tellegen parecía comenzarse con un mínimo de 3.500, para continuar con un ritmo de 800 anuales, a la vez que se iban eliminando las chabolas, hasta llegar a 8.300 viviendas al año en el año 1922. Tellegen recomienda la creación de una Oficina Municipal de la Vivienda, independiente de la Inspección de Obras y Viviendas y de la Oficina de Obras Públicas. Esta nueva agencia administraría todo el programa y ejercería de coordinador entre el Ayuntamiento y las asociaciones para la vivienda.

El informe de Tellegen perfiló el papel que deberían desempeñar los ayuntamientos a la hora de afrontar el problema de la vivienda subvencionada. El fue el primero en formular los mecanismos institucionales que más tarde conoceríamos como política de gestión de viviendas, mediante la cual se regula la construcción y administración de viviendas, y convierte a una gran parte de la infraestructura urbana en un instrumento social y políticamente manipulable. Esta gestión exige un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de las infraestructuras materiales de la ciudad y de sus habitantes, así como planear y analizar los requisitos de construcción, el parque de viviendas existente, la eliminación de chabolas, la conservación de edificios existentes, la nueva edificación y la ampliación de la ciudad. Todo esto supone un estudio demográfico de la población focalizado en las necesidades de vivienda, la movilidad y el flujo centro-dormitorios.

También exige deslindar claramente las relaciones entre diferentes instituciones, como asociaciones de viviendas y constructores, asistencia social y otras agencias sociales e igual ocurre con la oficina de obras públicas.

El 1 de Abril de 1915 la corporación municipal de Amsterdam discute y aprueba la propuesta de las 2.000 viviendas incorporando unas ligeras correcciones que recoge del informe de Tellegen⁴⁷. A finales de Junio de ese mismo año se crea la Oficina Municipal de la Vivienda, ocupando Keppler el puesto de director. Mientras tanto Tellegen es nombrado alcalde de la ciudad, siendo sucedido en el cargo de director de la Oficina de Inspección de Obras por Van der Waerden, y Wibaut se mantiene como concejal encargado de la Vivienda. Las responsabilidades de la



TRES EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWVEREENIGING (AWW) CON VAN EPEN. AMSTERDAM OESTE. BARRIO DE LOS ESTADISTAS 1913-19.
29. PLANTAS Y PLANO DE SITUACIÓN DE LOS DOS EDIFICIOS OPUESTOS.
30. SECCIÓN, PLANTA Y ALZADO DEL TIPO A, EN EL PRIMER EDIFICIO AGOSTO 1913.

gan only in 1917, under the direction of Van Epen. For the first time, he designed a housing type with a stairwell for the Algemeene Woningbouwvereniging. The second portion of the Tolstraat/Nieuwe Tolstraat project also featured such a stairwell, unlike the portion built earlier. For Tolstraat/Nieuwe Tolstraat, Van Epen continued along the lines of Berlage's façade. For the Staatsliedenbuurt project, however, he created a much more personal design.

On Saturday, October 16, 1915, tenants were given apartments in the first housing complexes built by De Arbeiderswoning on Van Beuningplein and Zaagmolenstraat and designed respectively by De Bazel and Berlage. In his speech, councilman Wibaut emphasized the pioneering role of the corporation in its program to rent apartments "below cost"⁴⁰. With these two housing complexes, De Arbeiderswoning created a precedent that opened the way to a plan for 2,000 units, presented by the SDAP to the municipal council on June 1911. This plan was the first step toward the municipality's more general housing policy. The role of the corporation had been carefully planned. In 1908, Wibaut emphasized the significance of De Arbeiderswoning's first proposal, which regarded as a premise for the SDAP's policy of low-income housing in the different mu-

oficina recién creada alcanzaban: la construcción y gestión de viviendas municipales, el control de las asociaciones de vivienda y la planificación y provisión de suelo para viviendas. Poco después de creada, la oficina encargó proyectos a Van der Pek, De Bazel, Berlage, Gratama y Versteeg. A Van der Pek se le encargó un edificio de dos plantas al norte del golfo Ij, a De Bazel las viviendas del distrito de Spaarman, Berlage y sus asociados se ocuparon de las del barrio del Transvaal. Berlage no pudo ocuparse del encargo por su compromiso con H. Müller & Co., y sólo supervisó el proyecto del que se hizo cargo Gratama. Para los edificios de 5 plantas, la Asociación para la vivienda prescribe el uso del tipo, ya contrastado, que había utilizado *La Vivienda Obrera*. Hay que resaltar que las plantas de Gratama para el barrio del Transvaal está basada en el mismo tipo de composición de volúmenes altos y bajos que Berlage ya había utilizado unos cuantos años antes cuando proyectó unos edificios para la AWW en ese mismo vecindario.

Aunque Holanda permaneció neutral durante la 1.ª Guerra mundial, tuvo una profunda influencia en esta sociedad. En los últimos años de la guerra, la promoción privada de viviendas había prácticamente desaparecido, y las iniciativas públicas previstas en la ley de vivienda habían sido reducidas al mínimo⁴⁸. Esta escasez de viviendas provocó la celebración del congreso de la vivienda de 1918 ya mencionado, donde se discutió entre otras cosas los procedimientos de estandarización. El Ministerio de Trabajo (vivienda) recogió las conclusiones de dicho congreso y anunció en Julio de 1918 y Noviembre de 1919 dos medidas para estimular a la industria de la construcción a través de subsidio⁴⁹. Las autoridades municipales de Amsterdam no disimularon su desaprobación y consideraban que debilitaba la política municipal de viviendas, que auxiliaba a los inquilinos y no a los constructores. El 25 de Noviembre de 1919 la corporación municipal presenta una propuesta para la construcción de 2.500 viviendas subsidiadas durante los próximos 5 años de la forma siguiente: "Actualmente están ejecutándose varios planes que resultan excelentes tanto por su diseño como por los tipos de vivienda que presentan. Estos proyectos han sido elaborados a lo largo de varios años, y podemos suponer un buen resultado urbanístico, si distribuimos juiciosamente estos proyectos en los planes de desarrollo de la ciudad. El tiempo de preparación podría ser relativamente corto, desde el momento en que los planes y los proyectos están resueltos hasta el último detalle. No nos importa si un bloque de viviendas proyectado para una zona de la ciudad está duplicado en otra. No pondremos ningún inconveniente de carácter estético siempre que se tome en consideración el entorno callejero en el diseño. Con todos estos propósitos nos proponemos consultar al Dr. Berlage al menos para el desarrollo de los planes, en los cuales él ya ha trabajado con anterioridad"⁵⁰. El alcalde y sus concejales fueron muy claros, no podían eludirse las prerrogativas municipales. La concepción de este nuevo programa, recordaba la oposición que mantuvo Berlage frente a las propuestas de Van der Waerden para la estandarización. El programa establece un lazo entre la política institucional de viviendas y la ejecución de los planes de ensanche.

El trabajo de la asociación *La Vivienda Obrera* fue considerado ejemplar desde cualquier punto de vista para la política municipal de vivienda. En un principio parecía que iba a alinearse con las asociaciones que trabajaban para mejorar las condiciones de algunos grupos sociales, como la empresa constructora N.V. Bon-

nicipalities. In the magazine *De Gemeente*, Wibaut argued repeatedly for special subsidies to build housing for slum-dwellers and large families, as well as for a wider action on the part of building corporations and municipal administrations⁴¹. he claimed that such initiative was necessary because the low-interest loans granted within the existing framework of the housing law were inadequate in the face of the city's need for low-income housing: The rents were still too high. Moreover, the state had once before allocated extra subsidies against the deficit incurred through the building of new houses, when it waged its war against slums. Circumstances were ripe to establish a more ambitious policy⁴². The difference between the 1908 proposal of *De Arbeiderswoning* and that of 1911 was only a matter of scale, which could only be another indication of the seriousness of the housing shortage.

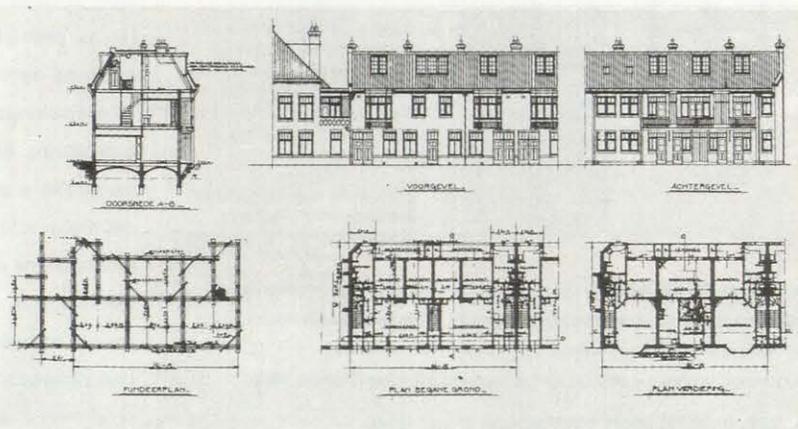
The SDAP confronted the political consequences of this enormous problem with a plan for 2,000 housing units, submitted to the municipal council in 1911, almost at the same time as the proposal of *De Arbeiderswoning*⁴². The difference between the two proposals was that one was submitted by politicians, while the other came from a private organization working within the framework of the housing law: This law gave a significant executive role to the municipality, but the initiative for the construction of low-income housing was left to special private corporations. The municipality had a relatively passive role: mostly the drafting of the building and health codes, statistics on housing and occupancy rate, and control of the housing corporations. They also had an active, albeit secondary, role: the notifications for housing improvements, decisions on insalubrious slums, and expropriations. The construction itself was left to private contractors and housing corporations. Therefore, it could not be said that the municipality had an active building policy. The shrewd strategy around the proposal of *De Arbeiderswoning* was to create a precedent and to show the municipal authorities that an active and coordinated policy for low-income housing was necessary.

The municipal council found it as difficult to decide on the proposal of *De Arbeiderswoning* as on the SDAP's plan for 2,000 housing units. By the end of 1913 it still had not given its answer. At the budget meetings of 1914, the SDAP insisted for the creation of a sixth council seat, to deal specifically with low-income housing. The party put forward one of its men, Wibaut, as a candidate. He was confirmed in March 1914⁴³. He immediately asked Tellegen, the director of the Bureau for Construction and Housing, for a report, which he got in June 1914. Meanwhile, the municipal council granted the loan to *De Arbeiderswoning*; the state, however, persisted in its denial.

During this time, Keppler did not remain inactive. He wrote a book, *Gemeentelijke woningbouw*, in which he reviewed the arguments in favor and against such policy and drew up an inventory of municipal housing projects built since the housing law was promulgated⁴⁴. According to the law,

wonderneming *Jordaan* y la sociedad N.V. *Woningmaatschappij Oud-Amsterdam* que trabajaban en la mejora de las condiciones sanitarias de la vivienda y la erradicación del chabolismo, con la ayuda de asistentes sociales. Pero el papel de La Vivienda Obrera se vio constreñida por sus lazos con el SDAP. Sin embargo no impidió que introdujese las premisas más significativas de la política municipal de vivienda: los alquileres inferiores al coste, y la consecución, a través de las instrucciones dictadas a sus arquitectos, de unos tipos de vivienda que fueron adoptadas por el Ayuntamiento. En definitiva, la asociación había proporcionado el modelo de administración de las viviendas municipales que incluía: el criterio de administración, las inspecciones de ocupación y pago de rentas, el establecimiento de la capacidad adquisitiva de los inquilinos y los criterios de fijación de la renta exigible.

Mientras tanto habían surgido graves problemas en la explotación de las viviendas: Se dejarán de pagar los alquileres, hubo muchos escándalos administrativos, desahucios, actos de vandalismo y peleas. El 1 de Enero de 1918 La Vivienda



31

31. DOS EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWVEREENIGING, CON VAN EPEM. AMSTERDAM NORTE 1912-15. ALZADO Y PLANTA DEL TIPO A. ENERO 1914.

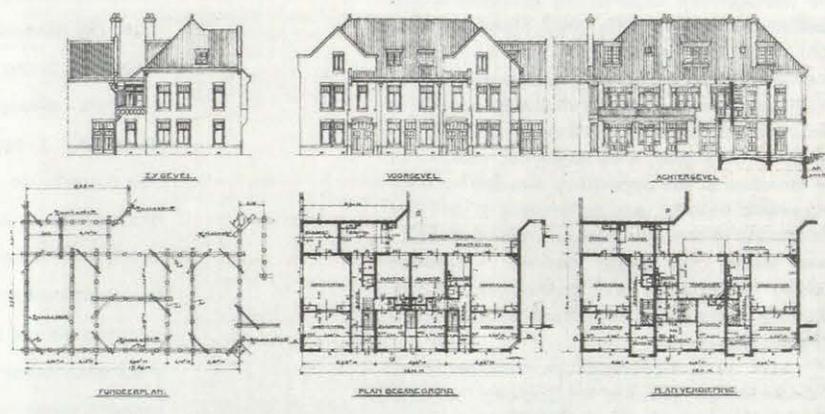
Obrera fue disuelta y todos sus bienes pasaron a manos del Ayuntamiento⁵¹, el cometido de la Asociación se había cumplido y Berlage había desempeñado un papel de gran consideración, tanto como consejero, como desde su influyente posición de arquitecto con un gran reconocimiento social, participó desde un principio en las reivindicaciones de La Vivienda Obrera. Como proyectista y en compañía de De Bazel, demostró, aun con las limitaciones que habían sido impuestas por Keppler, que con un corto repertorio de tipo de viviendas se podían desarrollar unos bloques de viviendas de gran riqueza arquitectónica.

Sin el imponente programa de construcción de viviendas y los instrumentos políticos, el segundo plan de ensanche de Amsterdam de Berlage, trazado en 1915 y aprobado en 1917, se hubiese visto confinado al papel también. La fructífera combinación del programa municipal de viviendas y un plan organizado de ensanche, había convencido a Berlage más que nunca de la existencia de un *arte de las autoridades públicas*. El propósito del primer plan de desarrollo de la ciudad en 1904 había sido evitar el éxodo de las clases medias, ofreciéndoles una cuidada zona verde y un entorno natural atractivo en las inmediaciones de la ciudad. Se

each borough can underwrite the cost of the buildings "needed to comply with the housing law". The main objection to municipal construction of housing was that it would spoil the market for private business. Others were in favor of a municipal plan, "as long as the building of new housing was due to the removal of slums". Keppler concluded that, although the law allowed for municipal initiatives in the field of housing, the municipalities had only a marginal role in view of the great number of dwellings built by private corporations. These housing corporations, however, were regulated by the municipality and their independence was only relative. They were controlled by a trustee representing the municipality, they could not accept funds without the borough's authorization, and their plans had to be submitted to the municipality for approval. Moreover, as a rule, the municipality is the first mortgagee. The difference, Keppler concluded, between privately and publicly managed housing was only relative.

In his 1914 report to Wibaut, Tellegen repeated Keppler's observations⁴⁵. Two other critical components of the SDAP plan were submitted for a series of evaluations: of the scale of the plan and the rents *below cost*. If it were true that contractors and private corporations did not fulfill their responsibilities and alleviate the housing shortage, and if the municipal administration had to consider building apartments, then a few questions had to be asked: What were the housing requirements? What was the type of housing? And for whom? Using statistical data, Tellegen established the number of vacant dwellings of any kind in each district of the city. He came to the conclusion that there was an acute need, mostly for dwellings with a rent that would be below the management cost of newly built dwellings. Renting *below cost* in the future construction was a necessity. He then considered a delicate point: how to cover the deficit. In the cheapest housing, for which he recommended the type built by *De Arbeiderswoning*, a ceiling was to be established for the rents; the municipality would meet half the difference between actual management cost and rent ceiling and the state, the other half. The rent was not to be more than one sixth of the tenants' income; whenever it was higher, the difference was to be paid by Welfare. Thus he established the difference between subsidies for low-income housing and welfare, between productive costs and social costs. Clearly, the income of the tenants had to be verified before the amount of the rent was established. This required supervision and control. Tenants had to pay their rent regularly and abide by the regulations stipulated in the lease; otherwise, they would be evicted. Tellegen proposed to build special housing for *asocial* families, which had been evicted and seemed unable to live in the same building with normal families. The settlements built in *Zeeburgerdorp* and *Asterdorp* in the 1920s had such a purpose⁴⁶. Low-cost housing would be managed by private corporations in the same manner as by *De Arbeiderswoning*; their freedom of action would be limited, and they had

dio más importancia al entorno urbano con la creación de plazas irregulares y calles serpenteantes bajo la influencia de Sitte, que a la vivienda. Sin embargo, en este segundo plan, desde sus primeros esbozos, la vivienda jugó un papel mucho más importante. En la memoria del plan, Berlage ya reclama que dicho plan requiere la ejecución de complejos de viviendas, esto reduciría los costes de construcción y facilitaría los procedimientos de administración, y combinado con un trazado perpendicular de las calles facilitaría el tráfico y aportaría mejoras estéticas⁵². Este último aspecto incluye la configuración y la articulación de los bloques, su orientación y finalmente la relación entre las fachadas de los bloques y la estructura del planeamiento urbano. En 1894, en su ensayo *Arquitectura e impresionismo*, Berlage ya se había mostrado partidario de la construcción masiva de viviendas⁵³. Llegó a la conclusión de que el desarrollo económico había creado su propio desarrollo urbano con sus correspondientes complejos de viviendas, y el arquitecto no había sabido responder adecuadamente. Va más allá y afirma que la construcción de viviendas en gran escala debería encaminar a los arquitectos



32

32. DOS EDIFICIOS DE VIVIENDAS BARATAS PARA LA ALGEMEENE WONINGBOUWEREENING, CON VAN EPEN. AMSTERDAM NORTE 1912-15. ALZADO Y PLANTA DEL TIPO B. ENERO 1914.

hacia la concepción de la masa completa del bloque de viviendas y su simplificación, en lugar de ello, continúan utilizando los detalles y las características de las viviendas individuales. En 1896 su proyecto para un bloque de viviendas en la plaza del Museo ofrece una excelente solución arquitectónica conjugando la construcción a gran escala, y la vivienda, se trata de un bloque enorme con una superficie de 230×60 m, es casi dos veces mayor que el Museo de Rembrandt o la Bolsa de Comercio, el bloque incluye tiendas y apartamentos grandes. El diseño de las entradas, los pasajes cubiertos, las esquinas retranqueadas y las cubiertas, le confiere un marcado carácter escultórico. El autor aprovecha la escala del bloque para intervenir en el diseño urbano, aparece una calle cubierta, y se utiliza el retranqueo central del bloque para configurar una plaza enfrente del Museo Municipal. Al primer golpe de vista, el espacio interior del bloque parece de uso público. Los proyectos para viviendas baratas de Berlage en 1910 ahondan en ese mismo modelo pero a una escala mayor. Tanto en 1896 como en proyectos posteriores hace un uso explícito de los elementos arquitectónicos del ensanche urbanístico barroco, los bloques regulares y repetidos con su patio interior accesi-

to abide by the decision of the municipal administration, which they represented in some manner. The number of apartments (2,000) in the SDAP proposal was ridiculously low; according to Tellegen, one should start with a minimum of 3,500. While the slums were removed, at least 800 new dwellings, of a total 8,300, had to be built each year until 1922. Tellegen suggested the creation of a municipal Bureau of Housing, independent of the Bureau for Inspection of Construction and Housing and of that of Public Works. The new agency would manage the whole program and be the coordinator for the municipality and the housing corporations.

Tellegen's report brought into perspective the municipality's role in confronting the problems of low-income housing. He was the first to formulate the institutional mechanism later known as public housing policy, by which the building and management of housing are regulated and a significant part of the urban infrastructure can become an instrument of social and political manipulation. The management requires the quantitative and qualitative analysis of the city's physical infrastructure and its inhabitants. It is also necessary to analyze and plan the building requirements, existing housing stock, removal of slums, upkeep of existing buildings, new buildings, and urban expansion. This implies a demographic research of the structure of the population, focused on housing needs, mobility, and commuting. It also means that the relationship between different institutions should be clearly outlined—between housing corporations and contractors, Welfare and other social agencies, as well as the Bureau of Public Works.

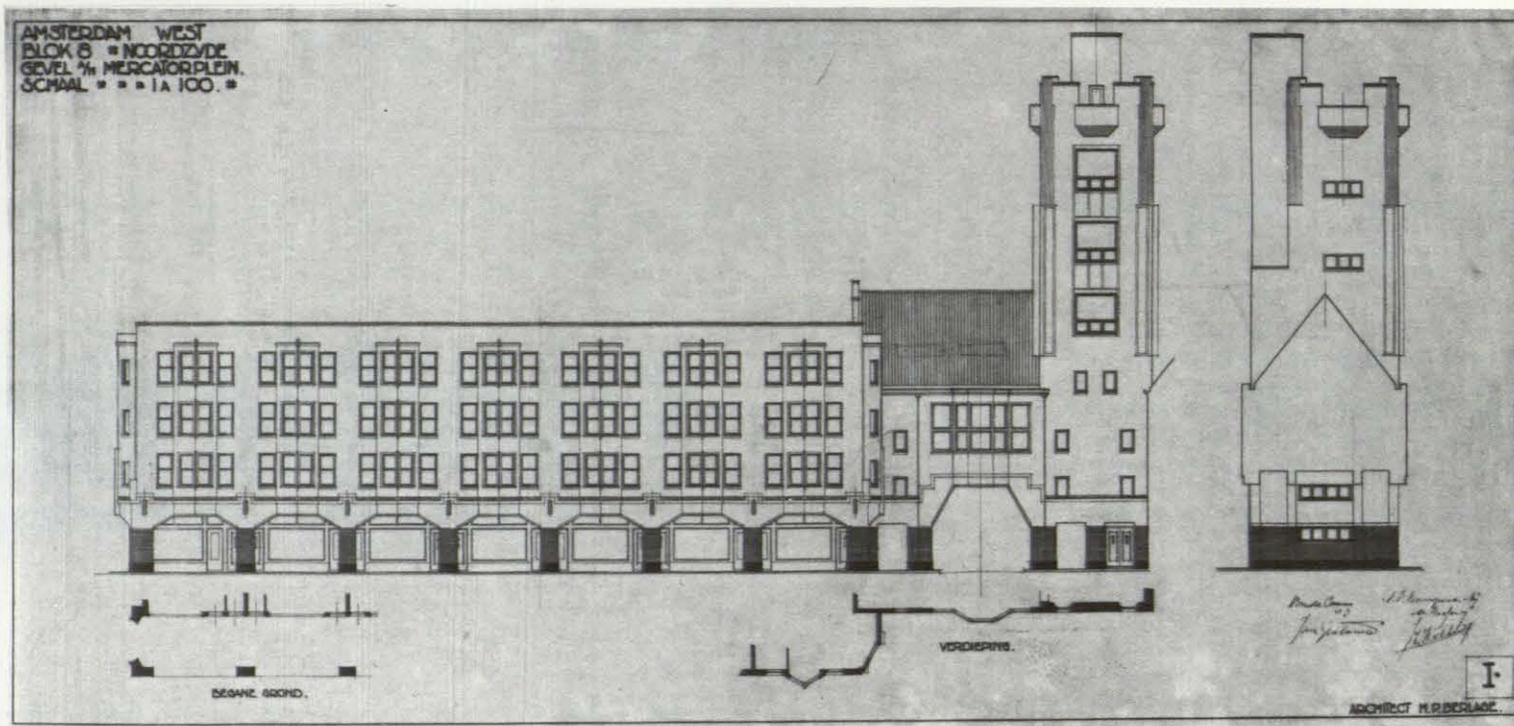
On April, 1915, the Amsterdam municipal council discussed and approved the proposal for 2,000 housing units, in a slightly modified form to include some of Tellegen's suggestions⁴⁷. At the end of June of the same year, a municipal Bureau of Housing was created and Keppler was named its director. Meanwhile, Tellegen became mayor of the city and Van der Waerden succeeded him as director of the Bureau of Inspection of Construction and Housing. Wibaut remained councilman for low-income housing. The Bureau of Housing was responsible for preparing the construction, managing municipal housing, controlling the housing corporations, and designing detailed site plans to allocate the housing projects. Shortly after it was created, the Bureau asked Van der Pek, De Bazel, Berlage, Gratama, and Versteeg to submit designs. Van der Pek was commissioned for two-storied housing north of the IJ, De Bazel for housing on Spaarndammerbuurt, and Berlage and associates for the housing complex in Transvaalbuurt. Berlage, however, could not work on the designs himself; because of his contract with Wm. H. Müller & Co., he gave the work to Gratama and merely supervised the design. The Bureau of Housing prescribed the use of De Arbeiderswoning's approved types for five-story buildings. It should be noted that the plan for the housing complex on Transvaalbuurt is based on the same sort of composition of high and low masses as

ble. El bloque de la plaza del Museo Municipal, evoca un palacio italiano, mientras que los bloques con configuración de *crescent* que realizó Berlage para la AWW rememoran al barroco inglés. Así la silueta y estructura de los bloques son el punto de partida para la configuración y estructuración de la ciudad en su totalidad.

Si pudiésemos observar a vista de pájaro el plan de Berlage para el desarrollo del sur de Amsterdam, advertiríamos la articulación de cada bloque de viviendas y la relación de esta articulación con la agrupación de edificios. La división en unidades de viviendas es claramente visible. Los proyectos de la AWW nos han mostrado ya la relación entre la articulación en unidades de vivienda y el ritmo de divisiones de la fachada, la cubierta puede también tomarse como un mecanismo de articulación que clarifica ciertas partes de la estructura, sugiriendo remates, continuidades y direcciones. En algunas ocasiones, cuando una calle se encuentra perpendicularmente con un bloque, la fachada y cubierta presentan un tratamiento diferente. Tanto las articulaciones como agrupamientos están subordinados a la unidad estética del espacio comprendido por una calle o una plaza. Con unos medios muy sencillos, la arquitectura de un bloque de viviendas resulta significativa en el conjunto del planeamiento urbano.

Con respecto a la orientación de la vivienda, el informe *Sobre el régimen de la vivienda correspondiente a la parte nueva de Amsterdam*, elaborada en 1910, fue decisivo⁵⁴. El texto enumera los inconvenientes de las viviendas y bloques levantados a partir de 1870, pero sin embargo, acepta como buenas las siluetas de los bloques de viviendas. El tamaño de los bloques, y la relativa amplitud de los patios interiores deben asegurar una buena circulación de aire y una buena ventilación de los apartamentos. Como principal mejora se propone en el informe, situar el eje longitudinal del bloque con una orientación Norte-Sur, dejando los extremos norte y sur sin edificar como era costumbre en la construcción inglesa en terraza, de esta manera tanto la fachada anterior como la posterior reciben luz solar. El informe además sugiere incrementar la profundidad de los bloques, de tal forma que los patios interiores, al suprimirse la edificación en los extremos, se convierta en zonas verdes abiertas. Berlage acepta gustoso estas recomendaciones sus tres bloques para la AWW en la Plaza de Java, fueron situados perpendicularmente a la orientación Este-Oeste prevista en el plano de situación. Un repaso a su segundo plan de desarrollo para Amsterdam revela que los bloques de viviendas están dispuestos con una orientación Norte-Sur salvo excepciones en las zonas de borde y en las vías principales.

En varias ocasiones Berlage retoma las certeras observaciones de Brinckmann sobre la relación entre el bloque y la calle. La fachada en concreto es un problema de difícil solución. *Las fachadas de casas y bloques de viviendas deben cumplir un doble propósito: primero deben encerrar la masa del edificio que se desarrolla detrás y traslucir su estructura, en segundo lugar deben cerrar el espacio de la calle y expresarlo como un conjunto coherente. En la Edad Media cada casa era una unidad⁵⁵, y la calle era la suma de ellas.* Según esta declaración, Berlage no consideraba el bloque de viviendas como una unidad: El tratamiento de fachada es consecuencia de la estructuración del bloque, de la articulación de masas y del carácter de espacios que encierra. Más aún, el concepto de calle como una unidad crea unas exigencias en la disposición de los bloques a ambos lados de



33

that which Berlage had proposed a few years earlier, when he designed buildings for the Algemee-ne Woningbouwvereniging in the same neighborhood.

Although the Netherlands remained neutral during the First World War, the war had a deep influence on life and society. During the last years of the war, private business ceased completely to build low-income housing and the publicly funded construction provided in the housing law was reduced to a minimum⁴⁸. Because of the resulting shortage, a conference on housing was organized in 1918, where the issue of standardization was discussed. The Minister of Labor (Housing) took note and, in July 1918 and November 1919, he announced two measures to stimulate the construction industry through subsidies⁴⁹. The municipal authorities did not dissimulate their disappointment and regarded these state subsidies as an undermining of their own policy on housing construction, by which tenants, rather than the construction industry, were subsidized. On November 25, 1919, a proposal came before the municipal council to build 32,500 subsidized housing units in five years. The motion stated that "There are now several architectural plans that are very good from the point of view of form and present very good types of dwellings. These designs have been worked on for several years. We can hope for a good urbanization if we distribute judiciously these designs in the development plan. The preparation time should be relatively brief, since plans and designs are ready down to the last de-

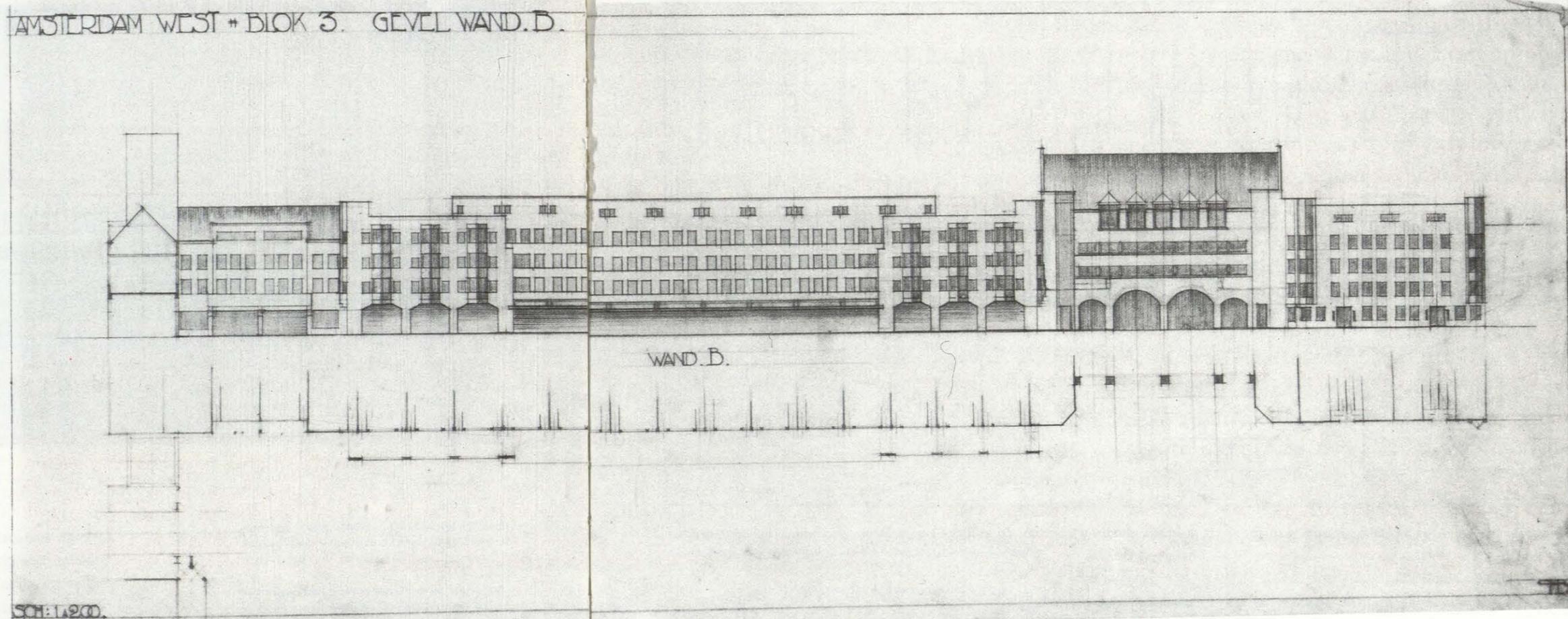
la calle. Berlage enfatiza esta situación en su presentación del segundo plan de desarrollo para Amsterdam, en particular en las consecuencias de la unidad estética de las calles en el desarrollo de un planeamiento urbano. Proclamó que la simetría de las dos partes principales del plan se deriva directamente de su deseo de un tratamiento unificado para las calles y plazas. Una vez que reconoció el doble propósito de la fachada, Berlage le confiere un papel más independiente y significativo que el que le había dado anteriormente en sus reflexiones sobre arquitectura en las que la fachada quedaba en un segundo plano después de la disposición de las masas⁵⁶.

En Diciembre de 1920 el Ministerio de Trabajo publicó un álbum con 50 tipos de viviendas⁵⁷, con el objetivo de que sirviesen de directriz para las viviendas que fuesen construidas con préstamos del Estado. Esto provocó una reacción en cadena de los arquitectos, asociaciones de viviendas y responsables municipales, que elaboraron su propio catálogo en 1921, con otros 50 tipos de viviendas⁵⁸. Berlage escribió la introducción, enfatizando que dicho catálogo ahondaba en el significado arquitectónico de la vivienda obrera. Efectivamente, el catálogo del Ministerio desgranaba principalmente un surtido de plantas y secciones de viviendas, mientras el otro incluía no sólo plantas de viviendas individuales sino que presentaba soluciones para agrupar viviendas y consideraciones para lograr su coherencia urbanística. Mientras el primero se circunscribía a fijar las superficies de las viviendas con el objeto de disponer las ayudas de financiación, el segundo estaba interesado en la esencia de la arquitectura de viviendas y en la independencia de las autoridades municipales y las asociaciones de viviendas. El enfrenta-

tail. We do not mind if a housing complex designed for one part of the city is duplicated in another part. We do not foresee any aesthetic objection, provided that the design of the street plan is taken in consideration. With this in mind, it would be wise to consult Dr. Berlage, at least for the development plans on which he has already worked⁶⁰. The mayor and the council were very clear: The prerogatives of the municipality should not be left alone. The manner in which the new program was conceived calls to mind Berlage's position in the face of Van der Waerden's proposal on standardization: The new program established a link between institutionalized housing policy and the realization of a development plan.

From all points of view, the work of De Arbeiderswoning was exemplary for the municipal housing policy. At the beginning, it seemed to align itself with such corporations working for the improvement of certain social groups as the construction company Jordaan and the housing corporation Oud-Amsterdam, which handled insanitary dwellings and—with the help of social workers—slum dwellers. However, De Arbeiderswoning took on a unique role because of its link with the Social-Democratic party. It introduced the most significant premise for a municipal housing policy, the rental below cost. It also brought about the definition of several types of dwellings by giving very specific assignments to its architects, and these types were subsequently adopted by the municipality. Finally, it offered a model for the management of municipal housing, including the type of administration, the social workers in charge of the tenants, the assessment of the tenants' ability to pay their rent, and also the criteria for the stabilization of the rents. Meanwhile, the corporation faced serious problems: Rents were not paid; there were many administrative scandals; there were evictions, acts of vandalism, and fights. On January 1, 1918, De Arbeiderswoning was liquidated and its assets were turned over to the municipality⁵¹. The task of the corporation was completed, and Berlage's role had been considerable. As a trustee of the corporation and as an influential and social-minded architect, he took part in the first battles of De Arbeiderswoning. As a designer, he willingly accepted the constraints that Keppler put on his work. With De Bazel, he proved that with a few types of apartments, a housing complex can become beautiful architecture.

Berlage's second development plan for the south of Amsterdam was drawn up in 1915 and approved by the municipal council in 1917. It would never have been executed if it had not been for a grand program of low-income housing and the political structure to implement it. The fruitful combination of a municipal had convinced Berlage more than ever that there was a new *Overheidskunst*, an art of public authorities. The purpose of his first development plan for the south of Amsterdam, 1904, had still been to slow down a middle-class exodus by offering a beautiful natural environment in the city's immediate vicinity. It gave more importance to the urban environment



34

miento entre la intervención estatal y la autonomía municipal era seguido apasionadamente por los social-demócratas tanto en Amsterdam como en otras grandes ciudades donde eran los impulsores de la política municipal de vivienda. El primer informe de la SDAP, en pleno progreso del socialismo, todavía refleja un entusiasmo por los logros alcanzados entre 1915 y 1918⁵⁹, en él reclamaban que la política municipal de viviendas baratas era una realidad y una garantía para alcanzar la socialización. Pero la atmósfera cambió en los años sucesivos, por culpa en parte, de las ayudas estatales a las empresas privadas de construcción.

No debemos perder de vista esta tensa relación entre los gobiernos central y locales para entender correctamente la conferencia que pronunció Berlage en La Sarraz en 1928 con motivo de la fundación del CIAM⁶⁰. En esta conferencia titulada *El estado y el contraste en la arquitectura moderna*, Berlage afirma que Holanda era la única excepción en el conflicto entre Estado y arquitectura, reduciendo a lo largo de la exposición el ámbito de esta afirmación a la ciudad de Amsterdam preferentemente. De acuerdo con Berlage la nueva arquitectura holandesa introduce la standardización en la vivienda, una moderna arquitectura nacional podría emerger sobre esta base en vez de dispersarse en otras tendencias. Concretamente estaba pensando en el plan para el desarrollo del sur de Amsterdam y la así

—which he designed with irregular squares and curving streets, in a style influenced by Sitte—than to housing. From the first sketches of the second development plan, housing clearly played a much more central role. In *Memorie van toelichting*, Berlage explained that his development plan called for housing complexes. This would reduce construction cost and simplify the administrative procedures; combined with a right-angle street plan, it would make traffic easier; it would also have aesthetic considerations⁵². These would include the shape and the arrangement of the complexes, their orientation, and, finally, the relationship between the façade of the building and the structure of the urban plan.

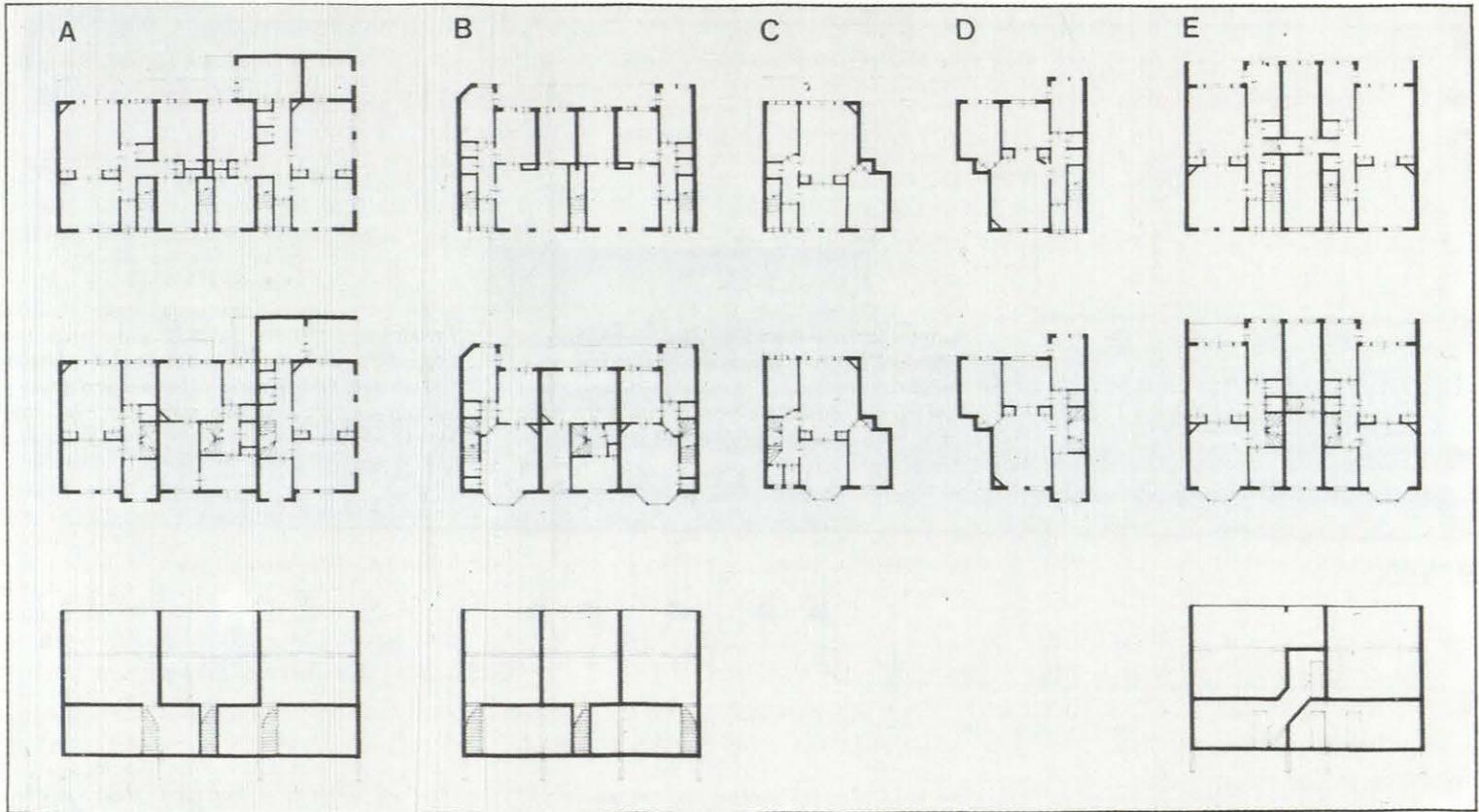
Already in 1894, in his essay *Bouwkunst en impressionisme*, Berlage took a positive stand on mass construction of housing⁵³. He had come to the conclusion that economic development had created a kind of urban development, with its corresponding housing complexes, and that architects had not responded adequately. He further concluded that construction of housing on a large scale should lead architects to a conception of the whole mass of a housing complex and to the possibility of an overall simplification. Instead,

llamada *Escuela de Amsterdam*.

En La Sarraz desarrolla de forma más intensa que en *Belleza y Sociedad* el valor de la forma de arte independiente de su función utilitaria. En *Belleza y Sociedad* defiende el concepto de utilidad como base de la arquitectura o más concretamente defiende ciertas formas de standardización en la construcción de viviendas del cual pudiese emerger un nuevo espíritu artístico, en La Sarraz pretendió que la arquitectura holandesa fuesen reconocidas como una nueva forma estadística.

El punto de vista expuesto por Berlage en La Sarraz no difería esencialmente de aquel manifestado en *Belleza y Sociedad* pero sí del punto de vista que exhibía a principio de siglo cuando esbozó un cuadro general de la arquitectura del siglo XIX. Este cambio es consecuencia de la ampliación de sus conceptos arquitectónicos al hacer objeto de las mismas a la ciudad en su totalidad y no un edificio individual.

Hasta ese momento Berlage consideraba la fachada como un ornamento secundario del edificio, una sintética relación entre masas y técnicas de construcción. Más tarde concedió un papel más relevante a la fachada atendiendo a su contribución al carácter urbano global. La dimensión estética de la arquitectura, tanto en el diseño urbano como en el de una fachada individual tiene un doble propósito:



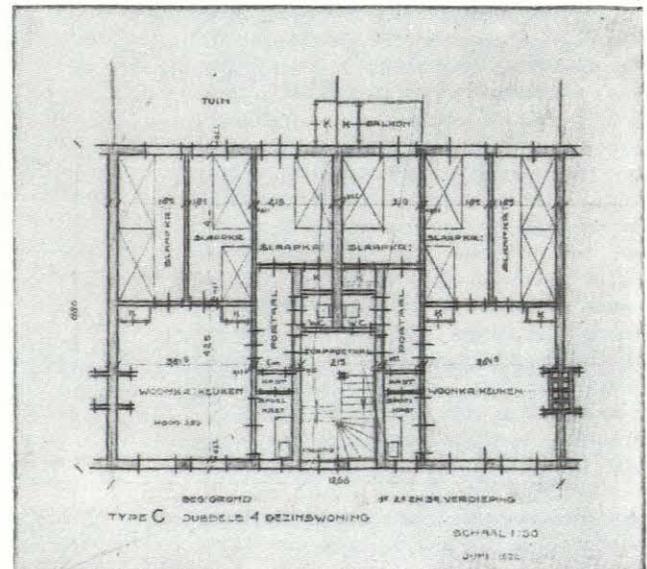
35

conseguir un avance de las técnicas de standarización en las viviendas baratas y preservarla de la monotonía. Esto explica la razón por la que Berlage está a favor de las instituciones municipales y en contra de los intentos de las autoridades centrales por regular la construcción de viviendas. Sólo dentro del marco municipal se pueden coordinar los diversos estamentos institucionales, concentrándolos en las manos de una única persona, desde la selección de los tipos de vivienda al planeamiento urbanístico global, lo cual garantiza el desarrollo de los grandes planes. Personalmente Berlage prefería los diseños de fachadas de la Escuela de Amsterdam frente al racionalismo de los *Nuevos Objetivistas*. Los arquitectos de la Escuela de Amsterdam trabajaron juntos en la consecución de un plan para su ciudad, su unidad era un reflejo de la unidad de toda la comunidad. La suya era una *Arquitectura Nacional*, frente al interracionalismo del *Nuevo Objetivismo*. *No existe un género humano internacional* porclama Berlage en La Sarraz y por tanto, *tampoco un arquitectura internacional, ésta sólo existe como satisfacción intelectual, según la cual la ciencia es también internacional, pero no existe una base psicológica para ello. Las obras de una tal Arquitectura Internacional, nacen sin una idea y no pueden ser consideradas obras de arte en el sentido tradicional de la palabra, aunque sus formas tecnológicas puedan provocar una cierta admiración. Todas se parecen entre sí porque todas ellas surgen de un espíritu internacional, intelectualmente similar*⁶¹. Las formas artísticas pueden asegurar un tono trascendente y simbólico al planeamiento urbano. Es precisamente este plano, el encuentro de arte y sociedad, el que nunca puede ser alcanzado a través del racionalismo del *Nuevo Objetivismo* y llegue a desembocar en monotonía.

35. TABLA DE LOS PRINCIPALES TIPOS EN EDIFICACIONES BAJAS DE LA ALEMEENE WONINGBOUWVEREENIGING (AWW). DE ARRIBA ABAJO: PLANTA BAJA, SEGUNDA PLANTA Y SECCIÓN.

36. ESTUDIO PARA UNA PLANTA DE VIVIENDA TIPO C JUNIO 1922.

36



they kept elaborating on details and individual characteristics of single houses. The 1896 design for a housing complex on Museumplein offers an excellent architectural solution to the relationship between housing construction on a large scale and a housing complex. It is a colossal complex, with stores and large apartments, covering an area 750' × 200', almost twice the area of the Rijksmuseum or the Amsterdam Stock Exchange. The design of the entrances, covered passageways, recessed cornices, and roofs ensures a sculptural effect. The large scale is used to create an urban space: A street is covered; the recessed part of the building forms a square in front of the Stedelijk Museum. At first sight, the open space within the complex seems to be public space. Berlage's 1910 designs for low-income housing are more or less in the same style, but on a larger scale. In 1896 as well as later, Berlage clearly used the architectural elements of Baroque city planning. The regular shape and repetition of blocks in the Museumplein complex, with its accessible interior courtyard, evokes an Italian palazzo, while the crescent shape of his complexes for the Algemeene Woningbouwvereniging brings the English Baroque to mind. Thus the shape and structure of the housing complex are the starting point for the shaping and structuring of the whole city.

Bird's-eye views of Berlage's development plan for the south of Amsterdam clearly show the articulation in each housing complex and the relationship between these articulations and the grouping of buildings. The division into housing units is visible. The designs for the Algemeene Woningbouwvereniging had already shown a relationship between the articulation in housing units and the rhythmic divisions of the façade. The roof can also be seen as means of articulation that clarifies certain parts of the structure by indicating endings, continuations, and directions. In some cases, when a street meets a housing complex at a right angle, the façade and the roof are treated differently. Articulations and groupings are subservient to the aesthetic unity of the space outlined by a street or a square. With very simple means, the architecture of a housing complex becomes aesthetically significant in the whole urban plan.

Regarding the orientation of housing complexes, the 1910 report published by the Housing Council, *Rapport over de Volkshuisvesting in de nieuwe stad te Amsterdam*, was decisive⁵⁴. It summed up the negative aspects of the apartments and buildings erected after 1870, but it judged the shape of the housing complexes to be good. The size of the complex and the relative width of the interior courtyard must ensure good air circulation within the complex and ventilation in the apartments. The greatest improvement suggested in the report was to build the complex on a north—south axis and to leave the north and south sides unbuilt, as is usually done in English terrace houses. In this manner, both the front and the back get sunlight. The report also suggested increasing the depth of the complex, allowing for the interior courtyards—which are open because the north and south

sides are not built up—to be used for small individual gardens. Berlage took these recommendations to heart. His three housing complexes on Javaplein, designed for De Arbeiderswoning, were placed at a right angle from the east—west axis of the preestablished plan of the site. A quick look at his second development plan for the south of Amsterdam reveals that all the housing complexes are oriented northwest, with a few exceptions along the edges of the plan and the major streets.

On several occasions Berlage returned to Brinckmann's significant considerations on the relationship between buildings and streets. The façade, in particular, was not an easy problem to resolve. "*The façades of houses and housing complexes must fill two purposes: First, they must contain the mass of the building standing behind them and indicate its structure; second, they must contain the space of the street and make it a consistent whole. In the Middle Ages, each house was a unit⁵⁵, and the street was the sum total of these units. Since the Baroque, however, we regard the street as a unit*". In this statement, Berlage did not regard the housing complex as a unit: The façade was treated as the consequence of the structure of this housing complex, its articulation of masses and the character of its enclosed spaces. Moreover, the concept of the street as a unit created high demands on the structure of the buildings on either side of the street. Berlage dwelled upon these problems in his presentation of the second development for Amsterdam, in particular upon the consequences of the street's aesthetic unity on the development of an urban plan. He claimed that the symmetry of the two main parts of the plan derived directly from his wish for a unified treatment of streets and squares. Once he recognized that the façade had a double purpose, Berlage gave it a more significant and independent role than he had done in his earlier reflections on architecture, in which the façade came second, after arrangement of masses⁵⁶.

In December 1920, the Ministry of Labor published an album with fifty types of housing⁵⁷. They were to serve as directives for the housing to be built with loans from the State. This provoked a chain reaction on the part of architects, housing corporations, and municipal administrations. In 1921, they published their own album with fifty types of housing⁵⁸. Berlage wrote the introduction and emphasized the architectural significance of the book. The ministry's album was illustrated mostly with plans and sections. The architects chose a greater variety of illustrations, giving an idea of whole housing complexes and the urban context, beside the plans themselves. The first album dealt with surfaces, with the intention of helping financial policy. The second album dealt with the core of architecture for housing and in the independence of municipal authorities and housing corporations. The conflict between state intervention and municipal autonomy was passionately followed by the Social-Democrats in Amsterdam

and in the other big cities in particular, where they were the fiery proponents of a municipal housing policy. The first report of the SDAP on the progress of socialism still reflected an enthusiasm for the achievements between 1915 and 1918⁵⁹. It claimed that the municipal management of low-income housing was a reality and that it guaranteed a more socialistic approach. The atmosphere changed in the following years, caused in part by State support of the private construction industry.

The dialectical relationship between central and local government must be kept in mind to understand correctly Berlage's lecture at La Sarraz in 1928, given on the occasion of the foundation of the CIAM⁶⁰. The title of the lecture was *Der Staat und der Widerstreit in der modernen Architektur* (State and opposition in modern architecture). Berlage stated that the Netherlands were the single exception in the conflict between State and architecture. When he gave more ample explanations, however, he clearly referred mostly to Amsterdam. According to Berlage, the new Dutch architecture started with standardized housing. A modern national architecture could grow on this base, in spite of diverging trends. He was thinking mostly of the development plan for the south of Amsterdam and the architecture of the so-called Amsterdam School. Even more than in his *Schoonheid in samenleving*, Berlage celebrated at La Sarraz the artistic form as separate from the utilitarian function. In *Schoonheid in samenleving*, he championed the concept of utility as the basis of architecture, or, more concretely, championed certain forms of normalization in housing construction, from which a new spiritual artistic form could rise. At La Sarraz, he wanted the architecture of the Amsterdam School to be recognized as a new artistic form and the Dutch national architecture.

Berlage's point of view at La Sarraz was not substantially different from the one he had put forth in *Schoonheid in samenleving*, but it moved away somewhat from the rationalist position he had taken when outlining a general picture of nineteenth-century architecture. This change resulted from an expansion of his ideas on architecture, the object of which he defined as an entire city

and no longer as a single building. Earlier, Berlage had regarded the façade as a secondary ornament applied to a building, a synthetic relationship between mass and building techniques. Later, he gave the façade a much more independent role by which it contributes to the whole urban character. The aesthetic dimension of architecture, whether in the design of an urban plan or in that of a façade, has a double purpose: It allows for an advanced standardization of low-income housing while avoiding monotony. For that reason, Berlage was in favor of the municipality's institutional role and against the central authorities' attempts to regulate the construction of housing. Only in the municipal framework can the coordination of the different institutional levels remain in the hands of the same person—from the selection of types of apartments to the whole urban plan—which would guarantee the development of great plans. Personally, Berlage liked the façades designed by the Amsterdam School, which he opposed to the rationalism of the *Nieuwe Zakelijkheid*, or New Objectivity. The architects of the Amsterdam School were working together at designing a plan for their city, and their spiritual unity was that of a community. Theirs was a *national architecture*, unlike the internationalism of the New Objectivity. "An international mankind does not exist", Berlage claimed at La Sarraz, "therefore neither does an international architecture. The latter is only to satisfy the intellect, for whom science is also international, without any psychological basis. The creations of such universal architecture are born without an 'idea', they are not works of art in the traditional sense, although their technical form can provoke our admiration. They also resemble one another, because they come from an international, therefore intellectually similar, spirit"⁶¹. The artistic form can ensure a transcendental and symbolic level in an urban plan, which everybody can understand. It is precisely this level—the meeting of art and society—which can never be achieved through the rationalism of the New Objectivity, and uniformity becomes inevitable.

JAN DE HEER

NOTES

1. M. Bock, "Woningbouw", in M. Bock, K. Broos, and P. Signelenberg, eds., 1975; H. Seuring, "Berlage and Housing, 'The most significant modern building type'" in AA.V.V. 1975, *H.P. Berlage 1856-1934...*
2. H.P. Berlage 1918, "Over Normalisatie in de uitvoering van de woningbouw", in *Normalisatie in woningbouw*.
3. J. Van de Waerden, "Maatregelen waardoor bouw in massa bevordert wordt", in *Normalisatie in woningbouw*, Rotterdam 1918. The following papers were also given at the congress on housing: M.J.A. Moltzer, director of the Central Office of Social Services, "Over de woningnood en de huidige wijze van voorziening in de behoefte van volkswoningen" (The solution to the present low-income housing shortage); F.M. Wibaut, councilman of Amsterdam, "Over productie, aanvoer en distributie van bouwmaterialen" (The production, shipping, and distribution of building materials); J. Schulte Nordholt, director of the Bureau of Inspection of Construction and Housing in Amersfoort, "Over maatregelen waardoor een snellere bouw wordt bevordert" (Measures to shorten the time of construction); J. van der Waerden, director of the Bureau of Inspection of Construction and Housing in Amsterdam, "Maatregelen waardoor de bouw in massa wordt bevordert. Normalisatie in uitvoering, in het bijzonder wat betreft de te verwerken onderdelen" (Measures for mass construction. Standardization in construction, with special attention to accessory elements); H.J. Nieboer, secretary of the Health Commission in The Hague, "Over wettelijke noodvoorschriften waardoor een snelle en voldoende bouw van volks- en middenstandswoningen wordt bevordert" (Emergency laws to build quickly quality low- and middle-income housing). Cfr. *Bouwkundig Weekblad* 1918, p. 1.
4. H.P. Berlage, op. cit., pp. 24-25.
5. Ibid., p. 40.
6. Ibid., p. 41.
7. Ibid., p. 28.
8. Ibid., p. 34.
9. H.P. Berlage 1894, "Bouwkunst en impressionisme"; see also M. Bock 1983, *Anfänge einer neuen Architektur*, p. 383 ff.
10. Stenographic proceedings of the Conference on Housing, February 11-12, 1918, p. 133 ff.
11. H.P. Berlage 1917, "Memorie van toelichting", in *Gemeentebld van Amsterdam*, I, pp. 901-14.
12. Cfr. H. Muthesius, *Die Werkbundarbeit der Zukunft*, Jena 1914, which includes a paper by Berlage, "the representative of the Dutch Werkbund" (p. 16 ff.). Several works by Berlage were also shown at the Werkbund exhibition; cfr. *Architectura* 1914, p. 20298.
13. Z. Gulden, "Dr. Berlage en de normalisering der woningen", in *Bouwkundig Weekblad* 1918, p. 22 ff.
14. H.P. Berlage 1918, "Over normalisatie", p. 43.
15. H.P. Berlage, *Schoonheid in samenleving*, Rotterdam 1919.

16. T. van Doesburg 1920-1921, *De Taak der nieuwe architectuur*, in *Bouwkundig Weekblad* XLI, 1920, 50, pp. 278-80; pp. 281-85. Revised and amplified in *De Betekenis der mechanische esthetiek voor de architectuur en adere vakken*, in *Bouwkundig Weekblad* XLII, 1921, 25, pp. 164-66; 28, pp. 179-83; 33, pp. 219-21. His views found their final precise definition in *De nieuwe architectuur*, in *Bouwkundig Weekblad* XLV, 1924, 20, pp. 200-04. See also the anthology of Van Doesburg's writings, *Naar en beeldende architectuur*, Nijmegen 1983.
17. J.J.P. Oud, "Bouwkunst en normalisatie bij den massabouw", in *De Stijl* 1918, 7.
18. T. Van Doesburg, *Naar en beeldende architectuur*, op. cit., p. 2035.
19. Ibid., pp. 60 ff. In *Mécano* red, 1922, and under the pseudonym of I.K. Bonset, Van Doesburg contributed a "Chronique scandaleuse des Pays-Plats", in which he made fun of Berlage and wrote of "arabesque romantique —maison avec closet hégélien, sentimentalisme infantile" (romantic arabesque —house with Hegelian toilet, childish sentimentality).
20. Cfr. Quitzsch, *Gottfried Semper. Praktische Aesthetik und politischer Kampf*, Braunschweig 1981.
21. H.P. Berlage 1919, *Shoonbeid in samenleving*, pp. 10-11 and 39-41.
22. T. Van Doesburg, op. cit., p. 38.
23. Ibid., pp. 96-97.
24. H.P. Berlage, *Gedanken über Stil in der Baukunst*, Leipzig 1095, p. 29. See also M. Bock 1983, *Anfänge einer neuen Architektur*, p. 63 ff.
25. H.P. Berlage, *ibid.*, p. 52.
26. See the correspondence Keppler-Wibaut in the Wibaut archives, at the Instituut voor Sociale Geschiedenis in Amsterdam.
27. Sociaal-technische Vereeniging, "Adres aan de Minister in Verband met de herziening de Woningwet", in *Architectura* 1907, p. 400. See also the corporations's brochure, *Herziening der Woningwet*, Amsterdam 1912, and Amsterdamsche Woningraad, *Het Ontwerp tot herziening der Woningwet*, by J. Kruseman, Amsterdam 1912.
28. See the Wibaut archives, letter from Keppler to Wibaut, date June 4, 1908.
29. See the Wibaut archives, letter from Tellegen to the corporation, dated October 10, 1908.
30. Municipal Bureau for Construction and Housing, *Report on the housing built by the municipality of Amsterdam in 1909.*, Amsterdam 1910, p. 4.
31. Amsterdamsche Woningraad, *Rapport over de Volksbuisvesting in de nieuwe stad te Amsterdam*, Amsterdam 1910. See annex F, ill. 4, 5, and 6. Ill. 3 is the ground plan of the type in the 1908 proposal of De Arbeiderswoning.
32. Koninklijk Instituut van Ingenieurs, *Verslag aan den Koning over de vereisten en inrichting van arbeiderwoningen*, The Hague 1855. See also J. de Heer, "De Nederlandse arbeiderwoning uitgeschreven", in *Die Elfter Ure* 1978, p. 26.
33. Algemeene Woningbouwvereeniging, *Verlag loopende van de oprichting op 23 maart 1910-31*
1. M. Bock, La construcción de viviendas, en *H.P. Berlage, arquitecto, 1856-1934*, La Haya, 1975; H. Searing, Berlage and housing. *The most significant modern building type*, publicado en *Nederlands Kunsthistorisch Jaarboek*, Bussum, 1975.
2. H.P. Berlage, De normalización en la ejecución de la construcción de viviendas, en *Normalización en la construcción de viviendas*, Rotterdam, 1918.
3. J. van der Waerden, Ingeniero, Medidas fomentando la construcción masiva, en *Normalización en la construcción de viviendas*, Rotterdam, 1918.
- En el Congreso de la Vivienda se trataron los siguientes dictámenes.
- M.J.A. Moltzer, Director del Buró Central de Asesoramiento Social; *De la demanda de viviendas y la forma actual de construcción de viviendas populares*.
- F.M. Wibaut, Teniente de Alcalde de Amsterdam: *De la producción, transporte y distribución de materiales de construcción*.
- J. Schulte Nordholt, Director del servicio de Inspección de Obras de Amersfoot: *De medidas fomentando una construcción más rápida*.
- J. van Waerden Director del servicio de Inspección de Obras de Amsterdam: *Medidas fomentando la construcción en serie. La ejecución de la normalización, en particular por lo que respecta a los elementos a trabajar*.
- H.J. Nieboer, Secretario de la Comisión Sanitaria de La Haya: *De prescripciones legales de emergencia que fomentan una rápida y suficiente construcción de viviendas para la clase baja y media*.
- Veáse *Seminario Arquitectónico*, 1918, página 1.
4. H.P. Berlage, *De la normalización*, páginas 24 y 25.
5. H.P. Berlage, *De la normalización*, página 40.
6. H.P. Berlage, *De la normalización*, página 41.
7. H.P. Berlage, *De la normalización*, página 28.
8. H.P. Berlage, *De la normalización*, página 34.
9. H.P. Berlage, *Arquitectura e Impresionismo*, artículo publicado en la revista *Arquitectura*, junio de 1894; veáse también M. Bock, *Iniciación a una nueva arquitectura*, páginas 383 y siguientes, 1983.
10. Informe estenográfico del Congreso de la Vivienda del 11 y 12 de febrero de 1918, páginas 133 y siguientes.
11. Memorándum Explicativo al proyecto del plan de ensanche del municipio de amsterdam, Boletín Municipal de 1917, sección 1, páginas 901-914.
12. Veáse H. Muthesius, *La Labor de Asociación Gremial en el futuro*, Jena, 1914. Esta publicación contiene un informe del representante de la Asociación Gremial holandesa, H.P. Berlage, páginas 16 siguientes. En la exposición de la citada Asociación alemana se habían instalado también una modesta exhibición del trabajo Berlage, véase la publicación *Arquitectura*, 1914, página 298.
13. Z. Gulden, Dr. Berlage y la normalización de la vivienda, publicado en *Seminario Arquitectónico*, 1918, páginas 22 y siguientes.
14. H.P. Berlage, *De la normalización*, página 43.
15. H.P. Berlage, *Belleza y Sociedad*, Rotterdam, 1919.
16. Th. van Doesburg, *La tarea de la nueva arquitectura*, artículo publicado en *Seminario Arquitectónico*, 1920, N.º 50 y 51, páginas 278-280 y 281-285, así como la misma revista, 1921, N.º 2. páginas 8-10.
- El desarrollo de esta crítica tuvo lugar en el estudio versando sobre el significado de la estética mecánica para la arquitectura y otros sectores publicados en *Seminario Arquitectónico*, 1921, N.º 25, 28 y 33, páginas 164-166, 179-183 y 219-221.
- Finalmente su interpretación se configura lo más claramente posible en el artículo *La nueva arquitectura*, publicado en la citada revista, 1924. N.º 20, páginas 200-204. Véase también: T.H. van Doesburg, *Hacia una arquitectura plástica*, Nimega, 1983.
17. J.J.P. Oud, La arquitectura y normalización en la construcción en serie, publicada en *El Estilo*, 1918, N.º 7.
18. Th. van Doesburg, *Hacia una arquitectura plástica*, página 35.
19. Th. van Doesburg, *Hacia una arquitectura plástica*, página 60 y siguientes. Además es significativa la forma en que Van Doesburg se había burlado de Berlage en la *Crónica escandalosa de los Países Bajos: Berlage: arabesco romántico - casa con gabinete hegeliano, sentimentalismo infantil*, I.K. Bonset, en *Mécano*, 3 rojo, 1922.
20. Vergel, Heinz Quitzsch, Gottfried Semper: *Estética y lucha política*, Brunswick, 1981.
21. H.P. Berlage, *Belleza y Sociedad*, páginas 10, 11, 39, 40 y 41.

- december 1911., Amsterdam, undated, p. 5 ff. See also Jan de Jong and Peter Korzelius, *Driekwart eeuw Algemeene Woningbouw Vereeniging Amsterdam*, Amsterdam 1985.
34. M.J. Meijers wrote a series of outstanding articles, "Volkshuisvesting —De Architectuur en de woningbouw", in *Bouwkundig Weekblad* 1916—17, starting with No. 27, November 24, 1916, in which he gave an excellent overview of the Dutch situation.
35. Algemeene Woningbouwvereniging, op. cit.
36. P. Singelenberg, H.P. Berlage, *Ideas and Style*, The Hague 1972, p. 141.
37. Algemeene Woningbouwvereniging, op. cit., pp. 8-9.
38. *Ibid.*, pp. 9-11, which reports on the request to the municipal administration for a long-term land lease for low-income housing; and pp. 13-15, with the administration's denial of the request.
39. P. Singeleberg, "Werk 1903-1919", in M. Bock, K. Broos, and P. Singelenberg, op. cit., p. 43.
40. *Het Volk* October 18, 1915. The article gave a better review to Berlage's design, which was judged more pleasant and attractively peaceful, over De Bazel's design, judged too austere.
41. F.M. Wibaut, "Uitvoering der Woningwet", in *De Gemeente*, January 15, 1909. See also G.W.B. Borrie, F.M. Wibaut—*Mens en magistraat, Amsterdam 1968*, p. 98.
42. E. Ottens, *Ik moet naar een kleinere woning omzien want mijn gezin wordt te groot*, Amsterdam 1975, p. 26 ff. The plan was presented on June 18, 1911 by several SDAP councilmen: Wollring, Wibaut, Gulden, Oudegeest, Vliegen, Pothuis, Loopuit, Van Kuijkhof, and Van den Tempel. It also had the support of the Bureau of Health, the president of which, J. Kruseman, wrote a letter to the council on December 18, 1911 and declared that notices of insanitary dwelling had been suspended because of the serious housing shortage. He recommended that a large quantity of low-cost housing be built as quickly as possible. See J.H.W. Leliman, "Volkshuisvesting te Amsterdam", in *De Bouwwereld* 1912.
43. G.W. Borrie, op. cit., fn 41, p. 105; E. Ottens, op. cit. fn2042, p. 26.
44. A. Keppler, *Gemeentelijke woningbouw*, Amsterdam 1913, published by the Amsterdam Housing Council.
45. *Woningbouw van Gemeentewege, voordracht van Burgemeester en Wethouders met bijbeborend rapport van den directeur van het gemeentelijk bouw— en woningtoezicht*, Amsterdam, October 1914(II), April 1915 (II), June 1915 (III).
46. See also A. Habets, J. de Heer, and A. Reinndorp, "Stadsontwikkeling en stadsreininging", in *Stedebouw in Rotterdam*, Amsterdam 1981. The authors study the connection between extended low-cost housing programs and the issue of eligibility. 47. E. Ottens, op. cit., p. 29 ff.
48. J. Nycolaas, *Volkshuisvesting*, Nijmegen 1974, p. 176.
49. A. J. de Jong, "Overzicht van de steunverle-
22. Th. van Doesburg, *Hacia una arquitectura plástica*, página 38.
23. Th. van Doesburg, *Hacia una arquitectura plástica*, páginas 96 y 97.
24. H.P. Berlage, *Reflexiones sobre el estilo en la arquitectura*, Leipzig, 1905, página 29.
- Véase también: M. Bock, *Iniciación a una nueva arquitectura*, páginas 63 y siguientes.
25. H.P. Berlage, *Reflexiones sobre el estilo*, página 52.
26. Véase la correspondencia existente en el archivo de Keppler Wibaut, Instituto de la Historia Social, Amsterdam.
27. Asociación social técnica, Petición dirigida al Ministerio en relación con la revisión de la Ley de la Vivienda, revista *Architectura*, 1907, página 400.
- Véase también el folleto titulado *La revisión de la Ley de la Vivienda*, Amsterdam, 1912, de la misma Asociación.
- Consejo de la Vivienda de Amsterdam, El proyecto de revisión de la Ley de la Vivienda, por J. Kruseman, Amsterdam, 1912.
28. Véase el archivo de Wibaut: carta del 4-6-1908, dirigida por Keppler a Wibaut.
29. Véase el archivo Wibaut: carta del 10 de octubre de 1908, dirigida por Tellegen a la Asociación.
30. Servicio Municipal de Inspección de Obras, Informe razonado de lo que ha sido hecho en el ámbito de la vivienda en el municipio de Amsterdam en el año 1909, Amsterdam, 1910, página 4.
31. Consejo de la Vivienda de Amsterdam, *Informe sobre la vivienda en la parte nueva de Amsterdam*, emitido por una Comisión integrada por la Srta. Joh. Termeulen y los Sres. D. Hudig (hijo), A. Keppler, J.E. van der Pek y H.H. Wollring, Amsterdam, 1910.
- Véase los anexos F, figuras 4, 5 y 6. La figura 3 es la planta del tipo de vivienda perteneciente a la solicitud de la Asociación, presentada en 1908.
32. *Informe al Rey los requisitos y disposición de la vivienda obrera*, emitido por una Comisión Real Instituto de Ingenieros, La Haya, 1855.
- Véase también: J. de Heer, *La vivienda obrera holandesa*, ensayo publicado en *Tellder Ure*, 26, Nimega, 1978.
33. Asociación General de la construcción de viviendas: Memoria describiendo la marcha del ente social desde su fundación, el 23 de marzo de 1910, hasta el 31 de diciembre de 1911, Amsterdam, sin año, páginas 5 y siguientes.
- Véase también: Jan de Jong y Peter Korzelius. *Tres cuartos de siglo de Asociación General de la construcción de viviendas*, Amsterdam, 1985.
34. Mels J. Meijers publicó en *Seminario Arquitectónico*, 1916 y 1917, del 24 de noviembre de 1916, una excelente serie de artículos titulada *La vivienda-los arquitectos y la construcción de viviendas*, en la cual se reveló bastante acerca de la situación respecto en Holanda.
35. Memoria de la Asociación General de la construcción de viviendas, correspondiente a los años 1910-1911.
36. P. Singelenberg y H.P. Berlage: *Idea y estilo*, La Haya, 1972, página 141.
37. Memoria de la Asociación General de la construcción de viviendas, de 1910-1911, páginas 8 y 9.
38. Memoria de la Asociación General de la construcción de viviendas, de 1910-1911, páginas 9, 10 y 11, reproduciendo la solicitud presentada a la corporación municipal para la obtención en enfiteusis los solares para la construcción de viviendas, y las páginas 13, 14 y 15, dando la contestación de la corporación.
39. P. Singelenberg, La labor desarrollada entre 1903 y 1919, en H.P. Berlage, *arquitecto, 1856-1934*, La Haya, 1975, página 43.
40. Diario *Het Volk*, del 18 de octubre de 1915. En este artículo periodístico el criterio sobre ambos proyectos aventaja a Berlage, cuyo proyecto es llamado más alegre, agradable y candoroso que el De De Buzel, que es mucho más severo.
41. F.M. Wibaut, *La ejecución de la Ley de la Vivienda*, artículo aparecido en la publicación *El Municipio*, el 15 de enero de 1909. Véase también G.W.B. Borne y F.M. Wibaut, *Hombre y Magistrado*, Amsterdam, 1968, página 98.
42. E. Ottens, *Tengo que buscar una vivienda más pequeño, pues mi familia está creciendo demasiado*, Amsterdam, 1975, páginas 26 y siguientes. El plan fue presentado el 28 de junio de 1911 por los Concejales socialistas Sres. Wollring, Wibaut, Gulden, Oudegeest, Vliengen Pothuis, Loopuit, Van Kuijkhof y Van der Tempel. El apoyo para el plan de 2.000 viviendas se obtuvo además de la Comisión Sanitaria, cuyo Presidente era J. Kruseman, quien en misiva del 18 de diciembre de 1911 hizo saber a la corporación municipal que, en vista de la situación existente de la demanda de viviendas, no quiso

ning van regeringswege op grond van de koninklijke besluiten van 18 julio 1918, 6 november 1919 en van 8 november 1920 (vervolg op het overzicht van de voorschot— en bijdrage— verlening ingevolge de Woningwet van 1901 tot 1926)", excerpt from *Tijdschrift voor volksbuisvesting en stedebouw* 1928 and 1929. See also J. Kruseman, *De Woningwet*, Haarlem 1921, table B. SDAP'S response to these measures was best formulated by A. Keppler and F. M. Wibaut, in *De Gemeente en de volksbuisvesting*, Amsterdam 1925.

50. "Plannen voor de eerstvolgende jaren ter voorziening in den woningnood, voordracht van Burgemeester en Wethouders," Amsterdam, November 25, 1919, in *Gemeentebled* I, p. 3859 ff.

51. E. Ottens, op. cit., fn 42, p. 52.

52. H. P. Berlage, "Memorie van toelichting," p. 10 ff.

53. H. P. Berlage, "Bouwkunst en impressionisme," pp. 106-107.

54. *Amsterdamsche Woningraad*, op. cit., fn 31, pp. 16 and 41.

55. H. P. Berlage, "Het moderne stadsplan," unpublished lecture in the Berlage archives, undated, p. 28.

56. See also P. Panerai, J. Castex, and J. C. Depaule, *Formes urbaines: de l'ilot à la barre*, Paris 1980. This study emphasizes two aspects of the development plan for the south of Amsterdam: the monumental quality of the plan and the typology of the housing complex. It gave little place to the architecture of housing in its relationship to the street; not did it consider that the façade's independent role had the purpose of alleviating the tension between monumentality and rational housing. Berlage used the *üllwerk* of these housing complexes as a background to enhance the monumental network.

57. *Album bevattende een 50-tal woningtypen voor met rijksvoorschot te woningen*, Departement van Arbeid, The Hague, undated. See also *Kort verslag van de vergadering, gehouden op Zaterdag 26 Februari 1921 des voormiddags om 11 Uur in bet Beursgebouw te Amsterdam*, Nederlandsch Instituut voor Volkshuisvesting, Haarlem, undated. The album published by the Ministry of Labor was discussed at this meeting.

58. *Arbeiderswoningen in Nederland, Vijftig met rijkssteun, onder leiding van architecten uitgevoerde plannen met de financiële gegevens*, ed. by H. P. Berlage, A. Keppler, W. Kromhout, and J.20Wils, Rotterdam 1921.

59. *Het Socialisatiewraagstuk, Rapport uitgebracht door de commissie aangewezen uit de SADP* 1920. Wibaut was the president of the commission.

60. H. P. Berlage, "Der Staat und der Widerstreit" 1928, 1979, pp. 24-25.

61. H. P. Berlage, "Het Congres van la Sarraz over de internationale architectuur," unpublished lecture held in Weimar, at the Staatliche Hochschule für Handwerk und Baukunst, the Berlage archives, undated, p. 15.

proceder ulteriormente a la declaración en estado de ruinas de casas, recomendando encarecidamente la construcción de viviendas de renta limitada. Véase también: .H.W. Leliman, *El problema de la vivienda en Amsterdam*, tirada aparte de la publicación *El mundo de la construcción*, 1912, sin página.

43. G.W.B. Borrie op. cit. fn 41. páginas 105 y siguientes. E. Ottens, op. cit. fn. 42. página 26.

44. E. Keppler, *La construcción municipal de viviendas*, Amsterdam, 1913, publicación del Consejo de la Vivienda de Amsterdam.

45. *La construcción de viviendas a cargo del ayuntamiento*, Conferencia de la corporación municipal, con informe correspondiente del Director del servicio municipal de Inspección de Obras, Amsterdam, octubre de 1914 (I), abril de 1915 (II) y junio de 1915 (III).

46. Véase también A. Habets, J. de Heer y A. Reijndorp, *El desarrollo urbanístico en Rotterdam*, Amsterdam, 1981. Aquí se entra más ampliamente en la coexistencia estructural de los grandes programas urbanísticos y la cuestión de la inadmisibilidad.

47. E. Ottens: *Tengo que hacerlo*, páginas 29 y siguientes.

48. J. Nycolaas, *El Urbanismo*, Nimega, 1974, página 176.

49. A.J. de Jong, Informe orientativo acerca de la ayuda estatal, en conformidad con los Reales Decretos del 18 de julio de 1918, 6 de noviembre de 1919 y 8 de noviembre de 1920, respectivamente (continuación al Informe sobre la concesión de anticipos y ayudas con arreglo a la Ley de la Vivienda, desde 1901 hasta 1926). (Tirada aparte de *la Revista de la Vivienda y Urbanismo*, 1928 y 1929). Edición XXXIX del Instituto Holandés de la Vivienda y Urbanismo).

Véase también: J. Kruseman, *La Ley de la Vivienda*, Haarlem, 1921, Anexo B. La reacción del partido socialista a estas medidas está expresada lo mejor por A. Keppler y F.M. Wibaut en *El Municipio y la vivienda*, Amsterdam, 1925.

50. *Planes para los años venideros para paliar la demanda de viviendas*, Conferencia a cargo de la corporación municipal de Amsterdam, el 25 de noviembre de 1919. Boletín Municipal, Sección I, páginas 3.859 y siguientes.

51. E. Ottens, *Tengo que hacerlo*, página 52.

52. H.P. Berlage, *Memorandum Explicativo*, páginas 10 y siguientes.

53. H.P. Berlage, *Arquitectura e Impresionismo*, páginas 106 y 107.

54. Consejo de la Vivienda de Amsterdam, Informe sobre la vivienda, páginas 16 y 41.

55. H.P. Berlage, *El moderno plan urbanístico*, Conferencia, sin año, página 28.

56. Véase también: P. Panerai, J. Gastex y otros, *Formes urbaines- L'ilot à la barre*, en traducción al holandés. La ciudad racional, Nimega, 1984. Este interesante estudio pone especial acento sobre la doble calidad del Plan Sur, a saber, por un lado, la calidad del gran sistema monumental y, por otro, el bloque de construcción como tipo. El estudio explica demasiado poco que la construcción de viviendas exclusivamente como imagen callejera participa en la arquitectura del plan urbanístico. El papel independiente de la fachada tiene por objeto sosegar la tensa relación entre el sistema monumental y la racionalidad de la construcción de viviendas. El conjunto básico de la construcción lo usa Berlage como fondo para hacer valer el sistema monumental.

57. Album conteniendo 50 tipos de vivienda para casas protegidas (a construir con anticipos estatales), editado por el Departamento de Trabajo, La Haya, si año.

Véase también: Breve informe de la Junta celebrada el sábado 26 de febrero de 1921, a las 11 horas de la mañana, en la Bolsa de Comercio de Amsterdam, Edición XI del Instituto Holandés de la Vivienda, Haarlem, sin año. En esta Junta se comentó el album anteriormente mencionado del Ministerio.

58. *La vivienda obrera en Holanda*. Cincuenta proyectos, con los datos financieros, ejecutados con apoyo estatal y bajo la dirección de arquitectos. Recogidos por H.P. Berlage.

59. *El problema de la socialización*. Informe emitido por la Comisión designada del seno socialista, 1910. Esta Comisión estuvo presidida por Wibaut.

60. H.P. Berlage, *El Estado y el conflicto en la moderna arquitectura*, artículo en documento del C.I.A.M., editados entre 1928 y 1939 por Martín Steinmann, Basilea, 1979, páginas 24 y 25.

61. H.P. Berlage, *El Congreso de Arquitectura Internacional*, celebrada en La Sarraz. Conferencia pronunciada en el Instituto Estatal de Oficios y Arquitectura, de Weimar, sin año, página 15.